

VOSSINGEN

ORGAN FOR VOSELAGET

K. A. RENE, Redaktør.

Fortsættelse af det ældste bygdelagsorgan i Amerika. 1857-1860.

INDHOLD.

	Side
Aars Mødet i Lake Mills.....	1
Vossinger paa Turistferd i 1933.....	4
Erindringer om Mine Møder med Knute Nelson.....	5
Paa Voss i 1937.....	8
Forandringer paa Voss.....	12
En del Gaardsalg paa Voss.....	13
Dødsfald paa Voss.....	13
Skrifter.....	14
Hundrede Aars Minder.....	15
Hundreaars minde om udvandringen.....	15
Nogle ord om Victor Lawson.....	18
Noko tao kvart.....	19
De Locale Vosselag.....	22
Knute Rockne mindes i Wiotia, Wis.....	22
Mindesten avsløres.....	24
Dødsfald i Amerika.....	24
Fra Reisebogen.....	25



Hefte 33

Madison, Wis., 1937

19te aarg.

VOSSELAGET

har havt møde i efternævnte byer, og der valgt formand og sekretær som her nævnt:

- 1909 Møde i Albert Lea, Minn. Vosselaget stiftet.
Knut Henderson, Cambridge, Wis., valgt formand.
Torbjørn L. Ringheim, Northwood, Iowa, sekretær.
- 1910 Møde ogsaa i Albert Lea, Minn.
Senator Samuel A. Nelson, Lanesboro, Minn., formand.
Lewis L. Thorgerson (Mørkve), Kiester, Minn., sekretær.
- 1911 Møde i Madison, Wis.
Prof. L. W. Boe, Forest City, Iowa, formand.
Lewis L. Thorgerson, Kiester, Minn., sekretær.
- 1912 Møde i Minneapolis, Minn.
Pastor A. Oefstedal, Chicago, Ill., formand.
Lewis L. Thorgerson, Kiester, Minn., sekretær.
- 1913 Møde i Chicago, Ill.
Pastor A. Oefstedal, Chicago, Ill., formand.
Lewis L. Thorgerson, Kiester, Minn., sekretær.
- 1914 Møde paa udstillingsgrunden, St. Paul, Minn.
Dommer A. Grindeland, Warren, Minn., formand.
Arthur Markve, Minneapolis, Minn., sekretær.
- 1915 Møde i Fargo, N. Dak.
Dommer A. Grindeland, Warren, Minn., formand.
Arthur Markve, Minneapolis, Minn., sekretær.
- 1916 Møde i Decorah, Iowa.
Pastor Knut K. Bjørgo, Red Wing, formand.
Arthur Markve, Minneapolis, Minn., sekretær.
- 1917 Møde i Red Wing, Minn.
Pastor Knut K. Bjørgo, Red Wing, Minn., formand.
Prof. L. W. Boe, Northfield, Minn., valgt sekr., var ikke tilstede
- 1920 Møde i Madison, Wis. Vosselaget reorganiseret.
Advokat William Nelson, Deerfield, Wis., formand.
K. A. Rene, Madison, Wis., sekretær.
- 1921 Møde i Minneapolis, Minn.
Advokat William Nelson, Deerfield, Wis., formand.
K. A. Rene, Madison, Wis., sekretær.
- 1922 Møde i Albert Lea, Minn.
Advokat William Nelson, Deerfield, Wis., formand.
K. A. Rene, Madison, Wis., sekretær.
- 1924 Møde i Fergus Falls, Minn.
Guvernør R. A. Nestos, Minot, N. Dak., formand.
K. A. Rene, Madison, Wis., sekretær.
- 1925 Møde paa utstillingsgrunden i St. Paul, Minn.
Advokat Arthur Markve, Minneapolis, Minn., formand.
K. A. Rene, Madison, Wis., sekretær.
- 1926 Møde i Decorah, Iowa.
Advokat Arthur Markve, Minneapolis, Minn., formand.
K. A. Rene, Madison, Wis., sekretær.
- 1927 Møde i Kenyon, Minn.
Advokat Arthur Markve, Minneapolis, Minn., formand.
K. A. Rene, Madison, Wis., sekretær.

(Fortsettes paa tredje side af omslaget.)

VOSSINGEN

TIDSSKRIFT UDGIVET AF VOSSSELAGET

Fortsættelse af det ældste bydelagsorgan i Amerika.

1857-1860.

K. A. RENE, Redaktør.

Hefte 33 Madison, Wis. 1937

AARSMØDE I LAKE MILLS 1937.

Som berammet holdt Vosselaget sit aarsmøde og stevne i Lake Mills, Iowa fredag og lørdag den 18de og 19de juni. Det var fint veir om dagene og fremmødet var ganske bra. Byen var festlig smykket med nationalfarvede vimpler paa stang med inskription "We Welcome You". Megen opmærksomhed vakte John Horveis store butiksvindu, hvor en hel del gamle sager fra den tidlige udvandringstid var at se. Der var rose malt kiste og skrin, kobberkjel (halvtøndekjel), to-tre kaffekjeler af kobber, spinderok, øløser, træsko, bismervegt, forgyldt belte, rosemalet tine, seddelbog, gamle norske dokumenter med kongelig norsk overskrift, m. m.

Man samledes i byens rummelige skolebygning, i hvis auditorium var siddepladse for 400 personer fortuden galleriet og med platform og rum bagenfor af lignende størrelse.

Den lokale komite bestod af J. A. Horvei, Lewis Horvei, J. E. Leidal, Amanda Horvei, dr. M. M. Hage, Oscar Horvei og O. N. Styve. Et erindringshefte paa 12 sider med program og avertissementer var trykt.

Fredagen tilbragtes med at registrere, faa sig merker og programmer og se etter kjendinger. Aabningsprogrammet begyndte klokken 7.30 om kvelden med musik af Lake Mills Municipal Band. I. L. Moen dirigent. Saa var det velkomsttaler af borgermester J. C. Olson paa byens vegne og af Walter Bakken, præsident af Chamber of Commerce. Lagets formand, Arthur F. Giere, besvarede talerne og forklarede hvorfor laget onskede at møde i Lake Mills. En sang af Dorothy Fosnes fulgte. Saa var der læsning af advokat Joseph Gunderson af Albert Lea og en sang af Mrs. Josie Gro-Thompson. Hovedtalen holdtes af Enock Norem af Mason City, Iowa, redaktør af "Globe-Gazette", som var en udmerket taler. Sluttelig var der "tap dance" af Walter Hagen og bemærkninger af formanden.

VOSSINGEN

ORGAN FOR THE VOSSSELAG

Continuation of the oldest bydelag newsletter in America.

1857-1860.

K. A. Rene, Editor

Hefte 33 Madison, WI 1937

ANNUAL MEETING IN LAKE MILLS 1937.

As announced, the Vosselag held its annual meeting and convention in Lake Mills, Iowa on Friday and Saturday the 18th and 19th of June. The weather was nice during the days and the turn out was good. The town was festively decorated with national-colored banners on poles with the inscriptions "We Welcome You". John Horveis' store window attracted a lot of attention where a large number of items from the early immigration times were to be seen. There were rosemaled chests and boxes, copper kettles (half-barrel kettle), two-three coffee pots of copper, spinning wheel, beer-ladles, wooden shoes, bismar weights (units of weight measurement), gilded belts, rosemaled cheese boxes, wallets, old Norwegian documents on royal letterhead and others.

People gathered in the city's spacious school building, in the auditorium of which were seats for 400 people not including the balcony and with a stage and backstage of similar size.

The local committee consisted of J. A. Horvei, Lewis Horvei, J. E. Leidal, Amanda Horvei, Dr. M. M. Hage, Oscar Horvei and O. N. Styve. A commemorative booklet of 12 pages including program and advertisements had been printed.

Friday was spent with registration, the dispensing of ribbons and programs and meeting acquaintances. The opening program started at 7:30 in the evening with music by the Lake Mills Municipal Band, I. L. Moen director. Then there were welcoming speeches on behalf of the town by Mayor J. C. Olson and by Walter Bakken, President of the Chamber of Commerce. The lag president, Arthur F. Giere, responded to the talks and explained why the lag wanted to meet in Lake Mills. A song by Dorothy Fosnes followed. Next came a reading by attorney Joseph Gunderson of Albert Lea and a song by Mrs. Josie Gro-Thompson. The main address was by Enock Norem of Mason City, Iowa, editor of the "Globe-Gazette", who was an outstanding speaker. In conclusion, there were a tap dance by Walter Hagen and remarks by the president.

Lordag formiddag var det forretningsmøde. Af bestyrelsen var formanden, viceformanden, sekretæren og direktør Edahl tilstede. Referatet fra forrige aarsmøde ophæstes af sekretæren og vedtoges som læst. Det oplystes, at kassereren, John Glimme, havde været syg og ikke sterk nok endda at reise til mødet. Sekretæren afgav da ogsaa rapport om finanserne, som godkjendtes. Hilsninger til laget oplæstes fra rektor L. W. Boe af St. Olaf College og fra Odd Eide, Fertile, Minn. Hr. L. Kindem, Voss, som nu arbejder med fjerde bind om gaardene paa Voss, sendte ogsaa hilsen, som desværre kom en dag for sent. Formanden udnævnte K. A. Rene, Ole L. Vinje og Arthur Markve til resolutionskomite. Skrivelse fra Hallvard Askeland, Minneapolis, om Leif Erikson-monumentet i St. Paul oplæstes. Det besluttedes at henstille til medlemmerne ut yde til denne sag, da sagen i sig selv ansaaes meget god.

Saa var det valg af ny bestyrelse. Som tellere udnævntes Lars A. Seim og T. K. Setre. Formanden, Arthur F. Giere, frasagde sig gjenvalg, og Arthur Markve, assisterende county-advokat i Minneapolis, valgtes til formand. Viceformand Andrew Highland, Chicago, Ill., sekretær K. A. Rene, Madison, Wis., og kasserer John Glimme, Chicago, gjenvalgtes enstemmig. Direktorer blev Albert Edahl (gjenvalgt), Chicago, Ill., Lars A. Seim, Decorah, Iowa, og T. K. Setre, Minneapolis, Minn.

Det blev foreslaaet og vedtaget, at et nummer af "Vossingen" udgives til jul — sekretær Rene redaktør. Sluttelig takkedes den aftrædende formand for sit lange virke som formand.

Klokken 2 samledes man atter paa samme sted. "Ja, vi elsker" blev sunget af forsamlingen. Saa var der en tale af David Olson — tidligere bosat i Lake Mills, nu i Mason City. Han var en af grundlæggerne af Vosselaget i 1909 og medlem af første komite. Han fortalte om lagets tilblivelse og lidt om pionerernes virke i omegnen. Saa var det "tap dance" af tre barn, som efterfulgtes af norsk oplæsning ved Mrs. Wilhelm Olson. Derpaa fik man en tale af O. O. Lund, Northwood, Iowa, som ogsaa nævnte lidt om lagets tilblivelse. Det var nemlig Lund som i 1909 skrev det første stykke i "Skandinaven" om at danne et Vosselag. Sluttelig paakaldtes sekretær K. A. Rene, som blandt andet fortalte om udvandringen fra Voss i 1837 — hundre aar tilbage — og om betydningen af disse indvandrerens virke, idet de grundlagde eller var med at grundlægge flere nye settlementer.

Om kvelden klokken 6.30 samledes man til banket paa samme sted. Kvindeforeningen i Salem lutherske kirke serverede maden og gjorde det godt. 400 personer havde plads ved bordene. Før man satte sig, forevistes et Vossebryllup, som kom ind gennem døren under tonerne af "Vossa-bruræ" paa vossafele. Bruden var Dorothy,

Saturday forenoon there was a business meeting. The board of directors including the president, vice president, secretary and director Edahl were in attendance. The minutes of the previous meeting were read by the secretary and approved as read. It was explained that the treasurer, John Glimme, had been sick and wasn't strong enough to travel to the meeting. The secretary also gave the report about the finances which was approved. Greetings to the lag were read from President L. W. Boe of St. Olaf College and from Odd Eide, Fertile, MN. Mr. L. Kindem, Voss, who now is working on the fourth volume about the farms at Voss, also sent greetings but which one day too late. The president appointed K. A. Rene, Ole L. Vinje and Arthur Markve to the resolution committee. A letter from Hallvard Askeland, Minneapolis, about the Leif Erikson monument in St. Paul was read. It was decided to recommend the members to donate to this cause, since it seemed like a good cause.

Then there was the election of new officers. Lars A. Seim and T. K. Setre were named tellers. Arthur F. Giere, refused re-election and Arthur Markve, assistant county attorney in Minneapolis, was elected president. Vice president Andrew Highland, Chicago, IL, Secretary K. A. Rene, Madison, WI and Treasurer John Glimme, Chicago were re-elected unanimously. The directors elected were Albert Edahl (re-elected), Chicago, IL, Lars A. Seim, Decorah, Iowa, and T. K. Setre, Minneapolis, MN.

It was moved and passed that an issue of "Vossingen" be published before Christmas — Secretary Rene editor. Finally the departing president was thanked for his long labor as president.

At 2 o'clock the people gathered at the same place. "Ja, vi elsker" was sung by the assembly. Then there was a speech by David Olson — earlier a resident of Lake Mills, now of Mason City. He was one of the founders of the Vosselag in 1909 and a member of the first committee. He told of the lag's genesis and a little of the pioneer activity in the area. Then there was a tap dance by three children followed by a Norwegian reading by Mrs. Wilhelm Olson. Thereafter people were given a speech by O. O. Lund, Northwood, Iowa, who also described a little of the lag's beginning. It was actually Lund who wrote the first piece in "Skandinaven" about creating the Vosselag. In conclusion, Secretary K. A. Rene was called upon to tell about the immigration from Voss — a hundred years ago — and the importance of these immigrants work in that they founded or helped found several new settlements.

In the evening at 6:30 people gathered for a banquet at the same place. The Ladies' Aid of Salem Lutheran Church served the food very well. Before people sat down, a Voss wedding was presented coming in the door to the tune of "Voss-bride" on the Voss fiddle. The bride

Giere, Galesville, Wis. og brudgommen Walter Hagen, Lake Mills, Iowa. Mrs. John Benson, St. Paul, eiede brudekronen, og hun med flere damer havde skinnende national-dragter paa. Det efterfølgende program begyndte med orgel-prælude af Amanda Horvei og efterfulgt af sang ved Mildred Holstad og derpaa sang af forsamlingen ledet af M. A. Aasgaard af Lake Mills. Saa var det en tale af Arthur Markve, som ogsaa denne gang havde en hel del muntre vosehistorier paa lager, som han gav tilbedste. Andrew Horvei sang derpaa en solo. Advokat Martin Nelson, Austin, Minn., var den egentlige hovedtaler. Han skildrede nybyggerlivets besværligheder, nybyggernes evne til at overvinde vanskeligheder og roste den aand og karakter de besad, gjorde sammenligning med nutiden med alle sine fremskridt paa mange omraador og paapegte forandringer ogsaa i folks tænkemaade og karakter.

Efter nogle bemærkninger af pastor Hellickson, som paakaldtes, oplæste resolutionskomiteen sin rapport ved K. A. Rene. Stationsmester Rørbakken ved Bolstad station, Evanger, bragte hilsen fra Voss. Formand Arthur Giere, som ledede alle møder og tillige var kjøgemester ved banketten, gjorde saa endel slutningsbemærkninger og det hyggelige møde var over. Flere besøgende stansede dog over til efter gudstjenesten søndag formiddag. Pastor O. R. Sletten prædikede.

Resolutioner: Vosselaget, samlet til møde i Lake Mills, Iowa, 18de til 20de juni 1937, ønsker ut udtale sin taknemmelighed for den udmerkede maade hvorpaa den lokale komite, Chamber of Commerce og Lake Mills borgere har ordnet for os og underholdt os under vort møde.

Særlig udtaler vi vor tak til Lake Mills Municipal Band, I. L. Moen dirigent; til borgermester J. C. Olson; til Walter Bakken, president for Chamber of Commerce; til Enoch Norem, redaktør af "Globe-Gazette"; til advokat Joseph Gunderson; til det lokale nyhedsblad, "Lake Mills Graphic", M. A. Aasgaard redaktør; til "Skandinaven", "Decorah-Posten", "Reform" og "Nordmanden" for hjælfulde bekjendtgjørelser; til talere, oplæsere, sangere og andre for de meget interessante numre de gav tilbedste, og mest af alt til kvindeforeningen i Salem lutherske kirke, som serverede denne udmerkede banket; til alle andre, som ydet sin hjælp.

Saa ønsker vi at udtale vor tak for at ha mødt saa mange vossinger og venner, som har kommet her fra fjernt og ner. Tak en og hver og kom igjen næste aar.

ARTHUR MARKVE
OLE L. VINJE
K. A. RENE
komite.

was Dorothy Giere, Galesville, WI. and the bridegroom Walter Hagen, Lake Mills, Iowa. Mrs. John Benson, St. Paul owned the bridal crown and she and several women were wearing gleaming national costumes. The subsequent program began with an organ prelude by Amanda Horvei, followed by Mildred Holstad and a song by the audience led by M. A. Aasgaard of Lake Mills. Then we had a speech by Arthur Markve, who also this time had a great number of humorous Voss anecdotes on hand which he presented beautifully. Then Andrew Horvei sang a solo. Attorney Martin Nelson, Austin, MN, was the actual main speaker. He described the pioneer's struggles, the pioneer's ability to conquer the difficulties and praised the spirit and makeup they possessed and compared them to the present day with all its progress in many areas and pointed out the changes in peoples' thought and character.

After some remarks by Pastor Hellickson, who was called upon, the resolution committee had its report read by K. A. Rene. Stationmaster Rørbakken at Bolstad station, Evanger, brought greetings from Voss. President Arthur Giere, who presided at all the meetings and in addition, was the master-of-ceremonies at the banquet, made a few closing comments and the pleasant meeting was over. Several of the visitors stayed over until after church services Sunday forenoon. Pastor O. R. Sletten preached.

Resolutions: the Vosselag, gathered for a convention in Lake Mills, Iowa, from June 18 until June 20, 1937, wishes to express its gratitude for the outstanding manner in which the local committee, the Chamber of Commerce and the Lake Mills citizens have planned for us and entertained us during our meeting.

We express our special thanks to the Lake Mills Municipal Band, I. L. Moen, director; to Mayor J. C. Olson; to Walter Bakken, president of the Chamber of Commerce; to Enoch Norem, editor of the "Globe-Gazette"; to Attorney Joseph Gunderson; to the local newspaper, "Lake Mills Graphic", M. A. Aasgaard, editor of "Skandinaven", "Decorah-Posten", "Reform" and "Nordmanden" for helpful recognition; to the speakers, readers, singers and others for the very interesting numbers they presented at their best, and most of all to the Ladies' Aid of Salem Lutheran Church who served an outstanding banquet; to everyone else who donated their help.

Then we want to express our thanks for having met so many Vossings and friends who have come from far and near. Thank you, everyone, and come again next year.

ARTHUR MARKVE
OLE L. VINJE
K. A. RENE
committee.

VOSSINGER PAA TURISTFÆRD 1933.

Turistflokk fra Norge har nogle gange gjest et Amerika. I 1933 kom en saadan flok, og den besøgte flere af de fornemste byer, hvor de norske helst holder til — saaledes Chicago, Minneapolis, Madison, Wis., og Decorah, Iowa. I denne flok var der to vossinger — skolebestyrer Torstein Kvarre (Kvarrkval) ved Tøyen skole, Oslo, og Hans Palmefoss, velstaaende forretningsmand da paa Voss. De var i Chicago under verdensutstillingen paa de norskes dag den 20de juni og deltog i festen paa Stevens hotel om kvelden. Ved den anledning oplæste rektor Kvarre en hilsen til de norske i Amerika. Manuskriptet overlodes til Vosselagets sekretær, og her er hilsenen:

Mine damer og herrer:

En norsk turistflokk for fyrste gang —
det er en smaating — som dog har rang.
De baand, som samværet alltid gir
mellem oss frender — sterkere blir.
Og naar vi er samlet her idag,
norrøna-folk til en Norges dag —
vi har en hilsen aa bære frem
til landet, som er eders annet hjem,
og en hilsen til hver især,
som iaften er samlet her.

Som trekkfugler drog I langt over hav,
for aa finne hvad gulllandet gav;
og her var der brug for hver viljesterk mann,
som vilde ta fatt og bygge et land,
og bygget det er, straalende stort,
og viser hvad vilje og evne faar gjort.
Utover landet vidderne laa
det var farmeren kom — de ventet paa,
og arbeidsgleden blev rik og stor,
naar ploegen furet den dype jord.

Dog blir ikke gamlelandet glemt;
det ligger i tanker og toner gjemt.
“Naar fjordene blaaner som markens fiol”
— den sangen har tonet helt op imot pol.
Herover fra kom den, som hjemlandets kvad;
man husker sit hjemland vemodig og glad.

VOSSINGS ON TOURS IN 1933.

The tourists from Norway have occasionally visited America. There came such a group in 1933 and they visited the foremost cities where the Norwegians live — Chicago, Minneapolis, Madison, WI and Decorah, Iowa. There were two Vossings in this assemblage — school principal Torstein Kvarre (Kvarrkval) at Tøyen school, Oslo, and Hans Palmefoss, prosperous businessman at Voss. They were in Chicago for the Norway day at the World's Fair on June 20 and took part in the party at the Stevens Hotel in the evening. On this occasion Dr. Kvarre read a greeting to the Norwegians in America. The manuscript was entrusted to the secretary of the Vosselag, and here is the greeting:

Ladies and gentlemen:

A Norwegian tourist group for the first time —
It is a little matter — which still has rank.
The bond, that being together always gives
Between us friends — grows stronger.
And when we are gathered here today.
Scandinavian people for Norway Day —
We have a greeting to carry
To a country, that is your second home,
And a greeting to each of you
Whom are met here tonight.

As migratory birds you went over the sea,
To find what the land of gold gave;
And here was need for every strong-willed man,
Who wanted take hold and build a country,
And built it is, gloriously huge,
And shows what desire and ability can do.
Across the land lay the plains
Where the farmers came — they waited for,
And the joy of work was rich and mighty,
When they plowed furrows in the deep earth.

Yet the old country wasn't forgotten;
It lies in thoughts and is treasured in the songs.
“When fjords are as blue as violets in the fields”
— That song has tones way up toward the pole.
From here it came, as homeland's poem;
One remembers his homeland wistfully with joy.

Husket blir vaardagens fuglesang
og sommerens liv paa sætervang,
i trange daler, de bratte stup,
og alt som løftet lengselen ut.

Og minnet om hjemmet — og de som stod nær,
ja, alle dem som man hadde kjær.
Fra disse er det at vi idag
bærer en hilsen til dette lag
— en takk fra slekt — en takk fra venn,
med haapet om at man sees igjen.
Ja, en hilsen fra det hele land,
fra hytter og hus — i dal og ved strand,
med ønsket om at i stort og smaatt
lykken Jer følge i alt — som er godt.

TORSTEIN KVARRE.



ERINDNING OM MINE MØDER MED KNUTE NELSON.

Det var i september 1892 at Freeborn County, Minnesota, skulde afholde sin høstutstilling. Blandt de mange ting som plakaterne derom sa at der skulde foregaa var dog den fornemste den, at Knute Nelson, da kandidat for guvernør, skulde holde tale.

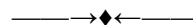
Det var selvsagt at alle vossinger og andre som bodde i countyet skulde did og høre "han Knute", som de sa, og jeg var ogsaa blandt dem. Jeg gik saa nær platformen som jeg kunde. Jeg likte at se paa nært hold den vossing, som jeg havde hørt saa meget om. Jeg stod der og beundret den tætvoxne vossingen, som stod der i sin graa klædning, med det sorte haaret strøget bagover og haarluggen hængende ned i panden som altid. Endskjønt hun da var kandidat for guvernør, nævnte han næsten ikke politik i sin tale; men holdt et godt agerbrugsforedrag for de mange farmere der, holdende frem fordelene af blandet farming istedetfor den ensidige "kveite-raising". Forsamlingen var enstemmig i sine lovord om foredraget.

Da han var færdig med talen, steg han ned til det nederste trin af platformtrappen; der skulde da den vanlige "hand-shaking" foregaa. Jeg var blandt de første. Jeg saa somme sa noget til ham, naar de log ham i haanden, mens de gik forbi. Jeg tænkte, at jeg ogsaa burde sige noget, jeg var nu vossing; men jeg kunde ikke godt nok engelsk den gang og ikke vidste jeg hvad der vilde være passende at sige. Saa tog jeg ham i haanden og saa paa godt vossemaal: "Tak føre talen, Knute, du rotla pao godt idag." Han klemte til

Memory becomes the birdsong of a spring day
And of life on the grassy spots of a sæter,
In narrow valleys, the steep precipice,
And everything that brings out homesickness.

Memories of home — and those standing there,
Yes, all those were held dear.
From these it is that we today
Bear a greeting to this crowd
—thanks from your family—thanks from friends
with hopes that we meet again.
Yes a greeting from the entire land,
From cabins and houses — on shore or in valley,
With wishes in things big and small
Our joy follows you in everything — that is good.

TORSTEIN KVARRE.



MEMORIES OF MY MEETINGS WITH KNUTE NELSON.

It was in September 1892 that Freeborn County, Minnesota was going to have an autumn fair. Among the many things the posters advertised as events the most prominent was that Knute Nelson, then candidate for governor, was to make a speech.

It was, of course, natural that all the Vossings and others who lived in the county should go there to listen to "han Knute", as they said, and I was among them. I got as close to the platform as I could. I wanted a close look at the Vossing whom I had heard so much about. I stood and admired this squarely-built Vossing who stood in his grey clothing with his black hair stretching backward and the forelock hanging down his forehead as always. Even though he was a candidate for governor, he hardly mentioned politics in his speech; but presented a good agricultural commentary for the many farmers there, recommending mixed farming instead of simple "wheat-raising". The crowd was universal with its praise of the presentation.

When he had finished his speech, he stepped down to the lowermost step of the platform stairs; there the customary "hand-shaking" was to take place. I was among the first. I saw some say something to him as they grasped his hand and went past. I thought I should say something, I was a Vossing; I didn't speak much English at the time and didn't know what would be appropriate to say. I clenched his hand and said in my Voss dialect: "Thanks for the speech, Knute; you rambled on well today,

haanden min og holdt den og saa: "Kva gar æ du tao pau Voss?" "Mørkve," sa eg. "Kom op te hotele so kanskje me fao prata meir." Saa slap han haanden, og jeg for med strømmen; det halvt sved i haanden af hans faste haandtag.

Jeg gik op til hotellet; men det blev bare nogen faa ord vi fik "prate". Han spurgte hvor længe jeg havde været her i landet, hvad jeg drev med og om jeg var borger af landet o. s. v. Saa sa jeg farvel og ønsket ham til lykke som vor næste guvernør. Samme faste haandtag til farvel. — Ja, Nelson blev baade guvernør og U. S. senator før jeg saa ham igjen, og det var høsten 1908.

Da var det Faribault County som skulde ha sin høststilling i Blue Earth, og i plakaterne derom blev det fremhævet, at paa den andre dagen der skulde J. F. Jacobsen, da kandidat for guvernør, McClary fra Mankato, kandidat for kongressen, og Knute Nelson være der og holde tale.

Ja, jeg var naturligvis færdig med en gang at reise did. Maaske der kunde bli anledning at faa tale med Nelson igjen. Jeg maatte reise med toget fra Kiester denne gang, og det gik saa tidlig, at jeg kom til Blue Earth lidt før kl. 7 om morgenen den dagen. Mens jeg gik fra stationen op i byen, som er ganske langt, spekulerede jeg paa, hvor jeg bedst kunde finde ud, om Nelson og de andre var kommet til Blue Earth. Jeg trodde det var bedst at gaa til det største hotellet, og kommen ind i ventesalen, hvem anden end Nelson skulde sidde der aldeles alene, de andre var ikke oppe. Men hvilken stor forandring; den før sorte haarmanke var aldeles sølvhvid, ja endog luggen. Jeg gik bort til ham for at hilse. Han snakket først og sagde: "I have seen you before but I can not recollect where it was. Where did we met last?" Jeg sagde: "First and last. in Albert Lea 16 years ago, when you was running for governor, and spoke at the fair ground there." Han stod lidt, saa smilte han og sa: "Aa ja, da va du so sa at eg rotla?" "Ja, da va nok da," sa eg. "Sæt dig," sa han, og so gjek prate pao godt vossamaul igjen. Nelson talte om hvor heldige og dygtige nordtmendene havde været i at udvælge sig hjem i de bedste farmdistrikter i staten. Han havde seet det gode land som nordnnendene har i omegnen af Blue Earth.

Jeg tankte jeg fik vaage at nævne hvor forandret jeg syntes han var siden sidst vi saaes. Han svarte igjen paa godt vossemaal: "Dei vætta so dar nere i Washington. Dei kun senda in dar kor svart ein vossing dei vilja, naur han ha vaa dar i en 12 aur, so kjem han ut atto fint ljosgulo." Han skulde ha sagt "sølvkvito", for det var han. "Kva æ so gjere da?" sagde eg. "Grubling," sa han. "Ja, du ska vel tala igjen for os idag?" spurgte jeg. "Nei," sa han,

you". He grabbed my hand, held it and said: "What farm are you from at Voss?" "Mørkve," I said. "Come up to the hotel so we can maybe talk more". Then he released my hand and I moved with the crowd; I had a sweaty hand from his ardent grip.

I went up to the hotel; but we had only a few words to gossip. He asked how long I had been in this country, what I was doing and whether I was a citizen yet, etc. then I said goodbye and wished him luck as our next governor. The same strong handshake as goodbye. — Yes, Nelson became both governor and U. S. Senator before I saw him again in the fall of 1908.

It was when Faribault County was having their fall county fair in Blue Earth and the posters called attention to that on the second day J. F. Jacobsen, then candidate for governor, McClary from Mankato, candidate for congress, and Knute Nelson would be there and make speeches.

Yes, I was naturally ready at once to go over. Perhaps I would have a chance to talk to Nelson again. I had to travel by train from Kiester this time, and it went so early that I got to Blue Earth a little before 7 in the morning that day. While I was walking from the station up to town, which was rather far, I wondered where I could find out if Nelson and the others had arrived in Blue Earth. I thought it best to go to the biggest hotel and when I entered the lobby who should be sitting there completely alone but Nelson, the others not being up yet. But what a change, the earlier black hair mane was completely silver-white, even the forelock. I went over to greet him. He spoke first and said: "I have seen you before but I can not recollect where it was. Where did we meet last?" I said: "First and last. In Albert Lea 16 years ago, when you was running for governor, and spoke at the fair ground there." He stood, and then he smiled and said: "Oh yes, it was you who said I rambled on?" "Yes, that was true", I admitted. "Sit down," he said, and then there was a good conversation in Voss dialect again. Nelson spoke of how fortunate and astute the Norwegians had been to choose as their home the best farming areas in the state. He had seen the good land that the Norwegians had in the vicinity of Blue Earth.

I thought I would choose to mention how much he had changed since the last time we saw each other. He answered again in Voss dialect: "You know how it is in Washington. You could send as black Vossing that you want and when he had been there 12 years, he would come back light blonde." He should have said "Silver-white" for that's what he was. "What does that, then?" I asked. "Thinking," he said. "Yes you'll certainly speak for us again today?" "No", he said,

“da æ hine to so ska tala idag.” Saa drog han paa smilet igjen og sa: “Eg ska inkje rotla eg idag.” “Tror du Jacobson blir guvernør?” sa eg. “Nei, det blir han inkje.”

Saa begynte andre at komme ind, som vilde hilse paa Nelson, og vor samtale var endt. Den gang havde disse søvntunge politikerne i Blue Earth for en gangs skyld kravlet op af sengen.

Jeg gik op paa udstillingsgrunden og hørte paa talerne. Jacobson holdt et svare rabalder om de for høie fragttakster og gav Jim Hill paa pukkelen, og McClary gav sit besyv om den altfor lave told, og hvilken skade dette var for farmerne, og under talen vendte han sig mod Nelson og sagde: “I believe my friend Nelson will bear me out on that,” mens Nelson med den største ro sagde: “No!” Tilskuerne applauderte svaret. Jeg synes endnu jeg ser Nelson, som han sad der paa tribunen et lidet stykke fra de andre, rolig lyttende til rabalderet fra de andre, mens han af og til rullet over sin lille skraa og det sølvhvide haaret glinset i solskinet. — Ingen anledning til at sige ham farvel den dag.

* * *

Saa rullet tiden hen til aaret 1914, da alle bygdelag skulde samles paa udstillingsgrunden ved Minneapolis og St. Paul for at feire den 17de mai — hundredaarsdagen for Norges selvstændighed. Vosselaget havde faaet sig anvist den østre ving af agerbrugsbygningen som sit mødested. Det var forud bestemt, at mødet skulde begynde kl. 9 formiddag, saa man kunde bli færdig med forhandlingerne til middag, for straks derefter skulde Knute Nelson holde hovedtalen for dagen fra “the grand stand”.

Vi var netop færdig med forhandlingerne, og jeg sad og nedskrev de sidste beslutninger, da med ett hele forsamlingen reiste sig. Jeg saa op hvad dette skulde betyde, og hvor forundret blev jeg ikke ved at se, at Knute Nelson kom gaaende opover gulvet for at hilse paa formanden af laget, som den gang var pastor A. J. Øfstedal. Jeg havde ogsaa reist mig for at hilse paa Nelson. Da Øfstedal vilde gjøre os bekendt, sa Nelson: “Aa vi har mødt hverandre før,” og henvendt til mig: “Jeg kunde tænke, at du var her.” Saa sa Øfstedal: “Vi er netop færdige med vore forhandlinger her og skulde svært gjerne ønske De vilde give os en liden tale.” “Ikke nu,” sa Nelson, “du ser alle dem som staar der ved indgangen, de venter paa mig, jeg vilde bare ind og hilst; paa laget. Han her,” sa han, vendt mod mig, “han seie eg æ berre ein rotlekaggje han.” Saa gik han ned mod indgangen igjen med det samme, mens Vosselaget gav ham et tre gange hurra.

Øfstedal kom og spurgte: “Hvad mente han med dette om rotlekaggen; har du nogensinde kaldt ham det!” Saa fik han da vide hele sammenhengen og hvad

“the other two shall speak today”. Then he smiled again and said: “I won't ramble on today”. “Do you think Jacobson will be the governor?” I said. “No, I don't think so”.

Then others started coming in that wanted to talk to Nelson and our conversation was at an end. At this time the drowsy politicians in Blue Earth had once climbed out of bed.

I went out to the fairground and listened to their speeches. Jacobson made a responsive hullabaloo about the too high freight taxes and gave Jim Hill in the neck, and McClary chimed in about the very low toll and how much harm it did the farmers and during his speech he turned to Nelson and said: “I believe my friend Nelson will bear me out on that,” while Nelson with the biggest composure said: “No!” the audience applauded the answer. It seems as though I can still see Nelson as he sat on the platform a little way from the others, quietly listening to the ballyhoo from the others while he occasionally shifted in his seat and his silver-white hair glistened in the sunlight. — I had no opportunity to say goodbye to him that day.

* * *

Time rolled by until the year 1914 when all the bygdelags would assemble at the expedition grounds at Minneapolis and St. Paul to celebrate the 17th of May — the centennial of Norway's independence. The Vosselag had been assigned the east wing of the Agricultural Building as their meeting place. It had been planned to start the meeting at 9 o'clock in the forenoon so that people could finish their business before noon because soon after that Knute Nelson was to be the main speaker from “the grand stand”.

We had just finished the business meeting and I was sitting writing the last motions when suddenly the audience stood up. I looked to see what this meant and was astounded to see Knute Nelson walking up the aisle to greet the president of the lag who at that time was Pastor A. J. Øfstedal. I had also stood up to greet Nelson. When Øfstedal was going to introduce us, Nelson said: “Oh, we have met each other before”, and turned to me: “I should have known you were here”. Then Øfstedal said: “We have just finished our business meeting and would like very much for you to give us a little talk”. “Not now,” said Nelson, “you see all those standing at the entrance waiting for me, I just wanted to step in and greet the lag. This guy”, he said, turning to me, “he says I'm only a ramble-barrel anyway, he”. With that, he went down the aisle to the entrance while the Vosselag gave him three big cheers.

Øfstedal came and asked, “What did he mean by that about the 'ramblekeg'; have you ever called him that!” Then he was to learn of the connection and of

jeg havde sagt i 1892. Han sa da: "Er det ikke mærkværdig til hukommelse, mindes gennem lange brogede aar en liden ubetydelighed som dette." Og deri havde han ret. — Saa var ogsaa Nelson det mest lige til og jevne hverdagsmenneske, hvor høi en stilling og embede han end holdt. Det gjør manden stor og afholdt.

Vi gik og hørte Nelsons tale om ettermiddagen. Talen var et ypperligt historisk foredrag om forholdene i Europa i 1814 og om Eidsvolds-mændenes udødelige verk. Jeg tænkte ikke dengang, at det skulde bli sidste gang jeg saa Nelson i live.

Da den sørgelige nyhed om hans hastige død i 1923 kom, var jeg nordenfor Lethbridge, Alberta, Canada. Idet jeg kom ind paa stationen i Lethbridge for at faa min biletet paaskrevet, sa agenten til mig, da han saa, at jeg var fra staterne: "I heard a sad news from the States over the wire this morning. That great Nelson is dead." Jeg spurgte: "Do you mean Senator Knute Nelson?" Han sagde: "That was it." Jeg sagde: "But are you sure that that is not a fake news?" "Yes," sagde han, "he died on the train coming home from Washington." Jeg gik fortumlet ud af stutionen, mumlende: "Ja saa, saa skulde dit endeligt komme saaledes."

Da jeg reiste hjem straks derefter, lagde jeg veien forbi Alexandria. Da jeg kom did, fik jeg høre, at begravelsen havde været for over en uges tid siden. Jeg gik straks ud til gravlunden, omtrent en mil nordvest for byen. Det var ingen vanskelighed at finde graven blandt de mange grave som der var. Der var ingen ny grav at se; men en stor haug blomster, som da var begyndt at visne. Haugen var saa stor, at den var i høide med den store, brune granitsten som Nelson havde ladet opsætte paa familiens gravsted aaret forud. Ja, jeg vil ikke prøve at skildrer mine følelser, mens jeg stod der ved graven af den mest hædrede vossing herover.

Jeg havde været et par gange paa Kvilekvaal hjemme, der Nelsons vugge stod, og her stod jeg nu ved hans grav. Hans livsseilads var endt. Hans livskilde havde ogsaa til sine tider krænget og været nær grunden, som da han laa snaret paa slag marken og i fangenskab; men den kom atter paa ret kjøl og gled i haus stille efteraar ind paa havnen ved Alexandria.

Nelson var en hæder for den bygd og det land han kom fra og for den stat han saa trolig tjente. Sov, sov i fred, Knute Nelson!

L. L. THORGERSON.

what I had said in 1892. He then said: "Isn't a remarkable memory that can recall a little meaningless thing like this through long complex years." He was right in that. — Nelson was like a calm everyday man regardless of the high position and office he held. It made the man great and reserved.

We went and listened to Nelson speak that afternoon. The speech was a superb historical presentation about the conditions in Europe in 1814 and about the undying work of the men at Eidsvoll. I didn't think at that time that it would be the last time I would see Nelson alive.

When I got the sorrowful news of his sudden death in 1923, I was north of Lethbridge, Alberta, Canada. As I came into the railroad station in Lethbridge to have my ticket authorized, the agent said to me when he saw I was from the States: "I heard a sad news from the States over the wire this morning. That great Nelson is dead." I asked: "Do you mean Senator Knute Nelson?" he said: "That was it." I said: "But are you sure that that is not a fake news?" "Yes," he said, "he died on the train coming home from Washington." I walked dazedly out of the station mumbling: "Ja, that it should finally come to this".

When I went home a short time later, I went by way of Alexandria. When I got there, I heard that the funeral had been over a week before. I went out to the cemetery, about a mile northwest of town. There was no difficulty finding the grave among the many others there. I didn't see a new grave but a huge hill of flowers that were beginning to wither away. The hill was so big that it equaled the height of the large, brown granite stone that Nelson had had erected on the family plot the year before. Yes, I shall not try to describe my thoughts as I stood at the grave of the most respected Vossings over here.

I have been to Kvilekvaal at home a couple times, where Nelson's cradle was, and here I stood at his grave. His life voyage was ended. His journey had careened and sometimes nearly foundered as when he was captured on the battlefield and was in the prison camp, but it righted itself to an even keel and in his later years glided into the harbor at Alexandria.

Nelson was an honor to his district and the country he came from and for the state he faithfully served. Sleep, sleep in peace, Knute Nelson.

L. L. THORGERSON

PAA VOSS I 1937.

Herredstyret paa Voss har valgt en komite til at ordne med alle automobilruter — Voss, Granvin, Ulvik, Gudvangen. Det er en bilcentral.

Til Vossa-boki, bind IV — gaardenes historie — bevilgede herredstyret — paa begjær af L. Kindem — 2000 kroner. Voss Sparebank gav 2000 kroner. Dette bind udkommer vistnok nu ved nytjaar.

I Raundalskirken er der indsat elektrisk opvarmning, saa nu bar Raundølerne det koseligt.

Vossestrandens Sparebank forvalter en kapital paa over 1½ million kroner. Den afsatte 4000 kroner iaar til Byggefond. 190 kroner gaves til veldædige øiemed.

Evanger og Vossestranden har husmorlag. De virker for øplæring af forskellige slags husstel. Ligeledes Voss Kvindelag. Lærerige foredrag holdes.

Voss Uldvarefabrik gjør god forretning. Iaar udbetalte det 4 procent til aktionærene.

Voss Bondelag er aktivt. 1 februar havde det stor fest med taler af Lars Eskeland og Nils J. Lie med flere. En anmodning sendtes til rigsstyrets om at styrke landets forsvar. Man havde tanken paa at Norge neppe vil staa udenfor i næste Europakrig. "Alt maa sættes ind paa at verge landet. Intet offer er for stort for det," sa Lars Eskeland — og godt sagt var det.

Landsstevne af skjeisseskridere holdtes paa Voss den 19de Februar med stort fremmøde, og den 20de og 21de var der ski-stevne paa Bulken. I mars havde Bolstad fjordens skilag sit stevne; mange deltagere.

Vossestranden Handelslag uddelte 10 procent til aktionærene iaar. Mons Straume er formand.

I Mønshaugen er meieri og samvirkelag. De havde aarsmøde og fest i mars maaned.

Lars Eskeland — grundlægger af Voss Folkehøgskole — var 70 aar den 6te mars og blev høit hædret med stort elevstevne paa dagen. Provst. Anker, som var lærer ved folkehøgskolen i 1902-08, var 70 ar den 7de mars og ligeledes hædret paa Voss.

Spillemandstevne holdtes paa Voss den 14de mars. De fremmødte arvtagere eftar Voss's gamle mestre var: Torleiv Gjærnæs, Sigurd Kvale, Hans Solstad, Klaus Væte og Per Berge. Der var fest om kvelden og meget spil. Magnus Dagestad — den i al gammel kunst interesserede lærer — holdt festtalen.

Voss Maallag er aktivt og virker ihærdigt for den nynorske — eller rettere norske — maallform.

AT VOSS IN 1937.

The township board at Voss has appointed a committee to arrange all the automobile roads — Voss, Granvin, Gudvangen. It is an automotive center.

The township board appropriated 2000 crowns at the request of L. Kindem towards the Vossaboki, volume IV. The Voss Sparebank gave 2000 crowns. This volume evidently will be out by New Years.

Electric heat has been installed in the church at Raundal, so the Raundølings will be quite comfortable.

Vossestrandens Sparebank managed a capital of over 1½ million crowns. That reserved 4000 crowns this year for a building fund. 190 crowns were given to worthy causes.

Evanger and Vossestranden have housewife societies. They work for training in various activities of home care. Likewise does the Voss Womens' Club. Instructive presentations are held.

The Voss Woolen Factory is doing good business. This year they paid 4 per cent to their stockholders.

The Voss Farmers' Club is active. They had a big party February 1 with speeches by Eskeland and Nils J. Lie and others. A request was sent to the government to strengthen the country's defense. Opinion is that Norway will not be able to remain neutral in the next European war. "Everything must be done to protect the country. Nothing is too big for that," said Lars Eskeland — and it was well put.

The national meet for skiers will be held February 19 with large participation, and on the 20th and 21st there will be meets at Bulken. Bolstad Ski Club had their meet in March with large attendance.

The Vossestrand Cooperative shared 10 per cent to their stockholders this year. Mons Straume is the chairman.

There is a dairy and co-operative at Mønshaugen. They had their annual meeting and party in March.

Lars Eskeland — the founder of Voss Folk High School — was 70 years on March 6 and was honored by a big pupil meeting that day. Dean Anker, who taught at the school from 1902-08 was 70 on March 7 and was likewise honored at Voss.

A fiddler's convention was held at Voss on March 14. The new successors of Voss's old masters are: Torleiv Gjærnæs, Sigurd Kvale, Hans Solstad, Klaus Væte and Per Berge. There was a party in the evening with a lot of playing. Magnus Dagestad — the interested teacher of old arts — made the dinner address.

The Voss Language Club is active and working persistently for the New Norwegian — or more properly Norwegian — language use.

Meierierne paa Voss virker godt. Der er meieri paa Bulken, Vangen, Mønshaugen, Draugsvold, Evanger og vist flere steder. Paa Skorve hændte en eiendommelig begivenhed den 17de mars. En stor sten paa 10 fods størrelse løsnede i fjeldet ovenfor husene og rullede nedover den frosne jord mod gaardens huse og gik først gennem et udhus, saa ind i beboelseshuset til Brynjulv Skorve, gennem kjøkkenet og ind i kammeret, hvor husfruens gamle mor laa tilsengs, knuste sengen, men konen kom ikke til skade. Stenen rullede saa ind i stuen, hvor den med gulvet faldt ned i kjelderer.

Voss Sparebank uddelte iaar 5500 kroner til veldædige øiemed. Desuden 2000 kroner til Voss bygdebok.

Synva Glimme, som vel er den kvinde paa Voss som har deltaget mest i bygdens styr og stel, var 75 aar den 25de april. For nogle aar siden fik hun kongens fortjenstmedalje.

Voss har et udfærdslag. Det udlægger reiseruter tilfjelds og sæter varder og turistrytter til retlodning paa de gamle fjeldveie.

Tunnel er slaaet gennem fjeldet mellom Torfinsvandet og Hamlagrøvand. Den er 550 meter lang og vil kunne sænke Torfinsvandet 30 meter. Det er Bergenshalvøens Kraftselskab som stiller med dette, men Voss overtar tunnelen og skal ha endel af vandkraften. Vandet ledet nedover Bergsdalen. Ca. 150 personer var tilstede ved gennemslaget.

En flot reklamefolder for turistferdsel paa Voss udgaves i mai maaned. Den viser veie og seværdigheder paa Voss.

Nils B. Mugaas var 80 aar i mai. Han var lærer i Myrkdalen 1880-90, senere lærer og kirkesanger i Evanger. Fra 1892 til 1928 var hans i herredstyre undtagen tre aar.

Lærer Eirik Hirth gjenvalgte til formand i Vestlandske Maallag og er vide kjendt for sit virke.

Man mindes igjen paa Voss iaar om prins Oscars — senere kong Oscar II — besøg for 65 aar siden, da der var store tilstelninger for anledningen med bryllup og spil.

17de mai var der stor tilstelning iaar som før med procession af en række organisationer med herredstyret i spidsen.

Myrkdalen fik nyt elektricitetsverk iaar med ledninger til mange huse i dalen.

Anders Rykke og hustru Torbjør, født Bakketun, havde diamantbryllup i juni paa 60-aarsdagen.

Voss og Hardanger Skyttersamlag mødte paa Voss den 12te og 13de juni. Der var skydning af hole 13 klasser og mange deltagere i hver.

Veiforbindelse mellem Voss og Vik i Sogn er et 90 aar gammelt krav. Forleden sommer mødte repræsentanter for herrederne i Hordaland og Sogn og gik over de paatænkte linjer.

The dairies at Voss work well. There are dairies at Bulken, Vangen, Mønshaugen, Draugsvold, Evanger and indeed more places. A peculiar occurrence happened on March 17 at Skorve. A large stone 10 feet in diameter broke loose from the mountain above the buildings and rolled down the frozen ground to the farm buildings and first went through an outbuilding then into the residence of Brynjulv Skorve, and into the room where his wife's elderly mother lay abed, smashed the bed but didn't injure the woman. The stone rolled into the living room, where it and the floor fell into the cellar.

Voss Sparebank dealt out 5500 crowns to charitable causes. In addition it gave 2000 crowns for the Voss bygdebok.

Synva Glimme, who is probably the woman at Voss who has participated most in the district government and affairs, was 75 on April 25. a few years ago she was awarded the Royal Service Medal.

Voss has an expedition club. It lays out travel and is concerned with routes to the mountains and sæters and giving directions on the old mountain paths.

A tunnel has been built between Lake Torfin and Lake Hamlagrø. It is 550 meters long and will lower Lake Torfin 30 meters. It is the Bergen Peninsular Power Company that is dealing with this, but Voss will take over the tunnel and get a portion of the waterpower. The lake is led down through the Bergsdal valley. About 150 people attended the breakthrough.

A nice advertising folder for tourism at Voss was published in May. It shows the roads and points of scenic interest in Voss.

Nils B. Mugaas was 80 years in May. He was a teacher in Myrkdalen from 1880-90, later a teacher and precentor in Evanger. From 1892 until 1928 he was on the town council except for three years.

Teacher Eirik Hirth was re-elected president of the West-country Language Society and is widely known for his activity.

We are reminded again of Prince Oscar's — later King Oscar II — visit 65 years ago, when there were big preparations for the occasion with a wedding and dramatics.

On May 17, there was a lot of entertainment like last year with a parade of a number of organizations with the Town Council in the vanguard.

Myrkdalen got a new power plant this year with leads to many of the homes in the valley.

Anders Rykke and his wife Torbjør, born Bakketun, had their diamond wedding in June for their 60th anniversary.

Voss and Hardanger Shooting Club met at Voss June 12 and 13. there was shooting in all 13 classes with many participants in each.

A road connection between Voss and Vik in Sogn has been a 90 year-old desire. Last summer, representatives from the townships in Hordaland and Sogn met and went over the planned routes.

Militære feltmanøvrer paagik forleden sommer paa Voss med soldater fra hele Vestlandet — befalskolen i Bergen og rekrutter fra Ulvens eksercerplads og Tvildemoen og Bømoen. Det er Hordaland og Fjordenes regimenter med hjulryttere og bergartilleri. Landets leieste militære befal var tilstede. Det var helst for øvelse i fjeldterræn, hvor det var vanskeligt at komme frem, samt forsvar af broer. Hordaland og Fjordane var da modstandere. Soldaterne fik ros af kommanderende general.

I Vosseelven var der forleden sommer i tusenvis af død fisk. De sagkyndige paastod, at fisken døde af forgiftning eller kjøving. Paa Jordalsveien hændte en sørgelig ulykke, idet den 28-aarige Olav Aspen blev sparket udfor et høit fjeldstup og ned i elven af sin best. Han var født i Sogn men gift paa Voss.

I Myrkdalen blev to kuer ihjelslaet af lynet.

I Voss herred faar 443 personer alderdomspension. De laveste satser er 12 kroner for enkeltperson og 50 kroner for ægtepar arlig. I Evanger faar 59 enkeltpersoner og 14 ægtepar pension.

Voss Ungdomshall er 40 aar gammel. Det var De Unges Forbund som i 1897 fik bygningen opført. Nu er den for liden skriver A. Ullestad, og en større bør bygges for ungdomslaget.

Opdrætning af sølvræv, blaaræv og maar er blit en stor erhvervsgren paa Voss som andre steder i Norge. I høst planlagdes en udstilling sammen med Hardanger. Den holdtes paa Kjærland 8de og 9de november.

Paa Voss læser man meget. Voss folkeboksamling udlaante iaar 8349 bind. Bogsamlingen har ialt 4139 bind.

Vossestranden Reinsdyrlag begyndte i 1930 med 10 rensdyr. Nu har det 110. Der er aktieeiere fra Voss, Evanger, Vossestranden og Sogn.

Billedhugger Brynjulv Bergsliens datterbarn har givet værdifulde sager efter bedstefaren til Voss Folkemuseum. Med tiden vil museet ha en stor samling om kunstnerne Knut, Brynjulv og brorsønnen Nils Bergslien. Brynjulv havde kun en datter, Fru Christine Thams. Hendes barn er fru Mosin og disponent Thams i Oslo.

Veiene paa Voss er i stadig udvikling. Som hovedveie kan nævnes i Voss herred: Voss—Gudvangen, Voss—Granvin, Voss— Bulken, Bulken—Evanger og Hamlegrøosen—Evanger. I Evanger er det Bergsdalsveien, Bolstad—Vasenden, Fadnes—Evanger, Fadnes—Evanger—Vossegræn-sen, Exingedalsvegen til Nesheim og Nesheim—Gulbraa. Paa Vossestranden er det rigsveien Gudvangen—Voss. Ellers er der en masse bygdeveie i alle tre herreder.

Per O. Berge, jordbruger, felespiller, sogeforteller,

Military field maneuvers occurred last summer at Voss with soldiers from all of west Norway — the command school in Bergen and recruits from Ulvens exercise place, Tvildemoen and Bømoen. It was the Hordaland and Fjordenes Regiments with mobile cavalry and mountain artillery. The country's leading commanders were present. It was mainly an exercise in mountain terrain where it is difficult to move and for the defense of bridges. Hordaland and Fjordane were the defenders. The soldiers were praised by the commanding general.

Thousands of fish died in the Voss River last summer. The experts implied that the fish died of poisoning or choking. On the Jordal road, a sad accident happened when the 28 year old Olav Aspen was kicked off a high cliff down into a river by his horse. He had been born in Sogn but married in Voss.

Two cows were killed by lightning in the Myrkdal.

443 people get old-age pension in Voss Township. The minimum take-offs are 12 crowns for single people and 50 crowns for a married couple annually. 59 single people and 14 couples get pension.

The Voss Youth Hall is 40 years old. It was built in 1897 by the Youth Society. A. Ullestad writes that it is now too small and a bigger one should be built.

The breeding of silver fox, blue fox and marten has become a big branch of industry at Voss as in other places in Norway. There is an exhibition planned for this fall together with Hardanger. It will be held at Kjærland October 8 and 9.

People read a lot at Voss. The Voss people's book collection lent out 8349 volumes. The book collection has 4139 books.

Vossestranden Reindeer Club started in 1930 with 10 reindeer. Now it has 110. There are stockholders from Voss, Evanger, Vossestranden and Sogn.

Sculptor Brynjulv Bergslien's daughter's daughter has given valuable items of her grandfather's to the Voss Folk Museum. In time the museum will have a large collection of the artists Knut, Brynjulv and nephew Nils Bergslien. Brynjulv only had one daughter, Mrs. Christine Thams. Her daughter is Mrs. Mosin and is director Thams in Oslo.

The roads in Voss are steadily developing. As main roads we can name those in the township of Voss: Voss—Granvin, Voss— Bulken, Bulken—Evanger and Hamlegrøosen—Evanger. In Evanger there are Bergsdalsveien, Bolstad—Vasenden, Fadnes—Evanger, Fadnes—Evanger—Vossegræn-sen, Exingedalsvegen to Nesheim and Nesheim—Gulbraa. At Vossestranden there is the national road Gudvangen—Voss. Besides, there are a lot of town roads in all three townships.

Per O. Berge, farmer, fiddle player, storyteller,

ungdomslagsleder m. m. var 50 aar den 4de oktober. Hun er søn af Per-Ole Berge, ogsaa velkjent felespiller og gaardbruger.

Af Konows legat skal renterne af 25,000 kroner benyttet til bedste for opsidderne i Torfins-grønden paa Voss.

Ved herredsvalget i Voss herred var det 3174 som stemte — 61.6 procent af de stemmeberettigede. Bondepartiet havde 1098, arbeiderpartiet 1070, venstre 842, en Raundals-liste 92 og en samlingsliste 90 stemmer. Paa Vossestranden fik bondepartiet 942, arbeiderpartiet 668, venstre 339 og afholdsfolket 459 stemmer. I Evanger var det omtrent 600 som stemte. Bondepartiet og venstre gik sammen og fik 12 repræsentanter, arbeiderpartiet 4.

Stor forandring er gjort paa Vossevangen, idet de gamle stalde ved kirken er nedrevne og et stort bygningskompleks opsat i stedet. (Se L. Kindem's brev.)

Jakob N. Vasenden i Evanger har i 30 aar været jernbane-vogter. Han har ogsaa været med i herredets styr og stel og været en god mand for bygden.

Gamlehjembasarer er holdt baade paa Vangen og i Evanger. Snart vil man i Voss herred kunne sætte sit hjem igang.

Fund fra bronsealderen blev gjort paa Kaldafjell mellem Raundalen og Vossestranden, 1000 meter over havet. Det var en spydodd af bronze. Konservator Per Fett mener den var brugt paa en bjørn som har kommet sig bort med den.

Ved Mjølfjell station, Raundalen, holder der paa at bli en liden landsby. Et konsortium i Bergen har kjøbt et større areal ved Ljosnaelven. Der skal bygges og elven mulig udnyttet. Et stort hotel skal ogsaa udvides ved Mjølfjell. Der er mange villaer. Noget er bygget paa Almenningens, noget paa Hellenes grund ved Rjoanaunæ.

—◆—

FORANDRINGER PAA VOSS.

I brev fra hr. L. Kindem, som nu i flere aar har boet paa Bygdøy ved Oslo, noteres blandt andet følgende:

“For ikring 14 dagar sidan kom eg att fraa ein tur til Voss. Det var to aar sidan eg var der. I denne tidi er gjort mange gode brigde. Kyrkjekoret og preikestolen som no er komen inn att tok seg vakkert ut. Paa kyrkjegarden ved kyrkja er pynta mykje upp og mange graver er no fint stelte. Noko er gjort paa kyrkjegarden i Prestegardsmoen og. Dei gamle stallane er komne burt og eit stort betonghus er kome i staden. I det er no apoteket, postkontoret, telegraf- og telefonstasjon, sorenskriverkontor og retslokale. Desutan er der fleire kontor, krambod og bustadrum. Partiet omkring kyrkja tek seg no godt ut.

youth club leader among many things was 50 on October 4. He is a son of Per-Ole Berge, also a well-known fiddler and farmer.

The interest from the Konow bequest of 25000 crowns shall be used by the lease-holders of the Torfin neighborhood at Voss.

In the township election in Voss Township 3174 voted — 61.6 % of the potential voters. The Farmer's Party had 1098; Labor Party 1070, Left 842, a Raundals-list 92 and a combined list 90 votes. At Vossestranden the Farmer's Party got 942, Labor Party 668, Left 339 and Temperance People 459 votes. In Evanger there were about 600 who voted. The Farmer's Party and Left collaborated and got 12 representatives, the Labor Party 4.

Big changes have been made at Vossevangen, in that the old stables by the church have been torn down and a large building complex put in its place. (See L. Kindem's letter).

Jakob N. Vasenden in Evanger has been a railroad watchman for 30 years. He has also been on the town council and a very good man for the district.

The Old Folk's Home bazaars were held both in Evanger and on Vangen. Soon the people in the Township of Voss will have their home going.

A find from the Bronze Age has been made on Kaldafjell between Raundalen and Vossestranden, 1000 meter above sea level. It was a spearpoint of bronze. Conservator Per Fett thinks it was used on a bear who escaped with it.

By Mjølfjell station, Raundalen, there is starting to form a little village. A consortium in Bergen has bought a big area by the Ljosna River. There will be building there and the river developed. A large hotel will be built at Mjølfjell. There are many villas. Some are built on the commons, some on Hellenes property by Rjoanaunæ.

—◆—

CHANGES AT VOSS.

In a letter from L. Kindem, who has lived at Bygdøy at Oslo for several years, the following is noted:

“Two weeks ago I came back from a trip to Voss, it had been two years since I had been there. During this time many good changes had been made. The church choir and the pulpit had been re-installed and looked great. In the church yard everything had been fixed up and many graves look good now. The churchyard in Prestegård has been changed too. The old stables are gone and a big concrete building has come in its place. In it is a pharmacy, postoffice, telegraph and telephone station, magistrate's office and courtroom. In addition there are several offices, shops and apartments. The scene around the church looks really nice.

I nedre del av Vangen var og kome nokre nye hus — derav eit par større. Hardangerbanen var det moro aa reisa med. Ljose fine vogner med store vindaugo so ein fær sjaa seg godt um. Her verdt arbeidt med aa faa elektrisk drift paa Bergensbanen og, uten der er ymse meiningar um det millom dei som har med det. Dei faar godt aar paa Voss i aar. Det er vist tilfelle over heile landet sovidt eg har sett av bladi. Det kjem vel med for bötidene. Mange av dei har vanskeleg for aa greida seg so dei ikkje gaar agterut. Her har det vore nokso varmt dei siste dagane, upp til 28 grader i skuggen. Paa kanten um Bygdøy er her fire stader sjøbad. Dertil strømmer det folk frua byen i sumartidi — serleg um sundagene og elles um kveldane.

Med vensom helsing
L. KINDEM.”

—◆—
EN DEL GAARDSSALG PAA VOSS.

Paa Rekve, Ragnild Kløve Rekve til sønnen Arnfin B. Kløve; paa Øyaflaten fra Barbraa S. Janson til sønnen Gustav E. Janson; paa Eimstad fra Ole L. Saue til Ingebjørg P. Draugsvold; paa Fagnastøl fra Lars H. Fagnastøls dødsbo til Olav H. Fagnastøl; paa Saude fra Johs. H. Rio til John A. Lid; paa Takla-haugen fra Kvitlens Handelslag til Mønshaug Samvirkelag; paa Haugen fra Steffa K. Haug til sønnen Steffa S. Haug; paa Fenno fra Sjur K. Fenno til sønnen Olaf S. Fenno.

Evanger: Paa Skjerveggen fra Brita L. Skjerveggen til sønnen Ole J. Skjerveggen; paa Horvei fra Jacob J. Aarhus til Johannes O. Bergstad; fra B. H. Styve til Evanger herred tuft til gamlehjem; paa Rasdal fra Knut Hendrikson til sønnen Olav Knutson.

Vossestranden: Paa Bygd fra Anders A. Hauge's dødsbo til Olav J. Brekke; paa Haugatun fra Knut L. Tveite til Leif L. Larson.

—◆—
DØDSFALD PAA VOSS.

Handelsmand Georg Rokne døde den 12te januar, 75 aar; Olav M. Berge, 81 aar; Torger B. Vall, 72; Endre T. Brekke, 86; Guro S. Kvamme, 90; Gitle B. Tufte Bruland, 75; Brynjulv B. Bolstad, 81; Styrk A. Fjose, 64; Knut A. Hefte døde 2den mars; Sjur L. Sonve, 87; Olav K. Opeland, Himle, 88; Kari A. Vete, Møn, 59; Marta O. Sundve, født Nesheim, 88; Nils O. Edahl, 48; Synva K. Vaale, Hemre, 92; Johannes Hauge Rio, 87; Anna Lydveteigen, 43; Peder O. Ringheim, 41; Nils S. Finne (str.), 40; Torkjel Tøn, 84; Anna N. Skjeldal, 88;

On the lower part of Vangen there have also come some new buildings — a couple of big ones. The Hardanger line was a pleasure to travel. Light fine cars with big windows from which one could get good views. They are working to get electric power on the Bergen Railroad too, according to the various people who deal with it. They have it good in Voss this year. That is the case over the entire country as far as I can tell from the newspapers. It, no doubt, bodes well for the farms. Many have had difficulty to avoid going backward. It was been quite warm lately up to 82°F. in the shade. On the edges of Bygdøy, there are four swimming places. People flock there from the city in the summer — especially on Sundays and evenings.

With friendly greetings
L. KINDEM.”

—◆—
A NUMBER OF FARM SALES AT VOSS.

At Rekve, Ragnild Kløve Rekve to her son Arnfin B. Kløve; at Øyaflaten from Barbraa S. Janson to her son Gustav E. Janson; at Eimstad from Ole L. Saue to Ingebjørg P. Draugsvold; at Fagnastøl from Lars H. Fagnastøl's estate to Olav H. Fagnastøl; at Saude from Johs. H. Rio to John A. Lid; at Taklahaugen from Kvitlens Cooperative to Mønshaug Cooperative; at Haugen from Steffa K. Haug to his son Steffa S. Haug; at Fenno from Sjur K. Fenno to his son Olaf S. Fenno.

Evanger: At Skjerveggen from Brita L. Skjerveggen to her son Ole J. Skjerveggen; at Horvei from Jacob J. Aarhus to Johannes O. Bergstad; from B. H. Styve to Evanger Township, a lot for an Old Folk's Home; at Rasdal from Knut Hendrikson to his son Olav Knutson

Vossestranden: At Bygd from Anders A. Hauge's estate to Olav J. Brekke; at Haugatun from Knut L. Tveite to Leif L. Larson.

—◆—
DEATHS AT VOSS.

Storekeeper Georg Rokne died January 12, 75 years; Olav M. Berge, 81 aar; Torger B. Vall, 72; Endre T. Brekke, 86; Guro S. Kvamme, 90; Gitle B. Tufte Bruland, 75; Brynjulv B. Bolstad, 81; Styrk A. Fjose, 64; Knut A. Hefte died March 2; Sjur L. Sonve, 87; Olav K. Opeland, Himle, 88; Kari A. Vete, Møn, 59; Marta O. Sundve, born Nesheim, 88; Nils O. Edahl, 48; Synva K. Vaale, Hemre, 92; Johannes Hauge Rio, 87; Anna Lydveteigen, 43; Peder O. Ringheim, 41; Nils S. Finne (str.), 40; Torkjel Tøn, 84; Anna N. Skjeldal, 88;

Malena N. Graue, 81; Olav L. Gjerdsqual, 52; Brita Gjerdager, f. Gjeitle; Ingebjørg Grove, født Opeland; Ole M. Nesthus, 77; Knut N. Afdal, 78; Ole K. Dukstad, 75; Olav O. Bryn, 49; Per H. Hjembære, 50; Sjur I. Tveite, 78. — Eirik O. Stalheim, 71½ aar, døde i oktober i sit hjem Haugsvik, Vossestranden. Han var ogsaa velkjendt i Amerika ved sine mange velskrevne breve fra Vossestranden til bladene her. Han var en mand med mange interesser — var med i ungdomsarbeidet, skrev op meget om Vossestrandens "bygdesoga" og var med i udvalget som herredstyret valgte til at faa ud en bygdebog. — Lars K. Mitbære, 81½; Odd A. Liland, 22; Ingebjørg Melve, 72; Anna L. Rokne, 60; Knut H. Høen, 34; Olav A. Kvale, 95; Jørgina Nesheim, 69; Sigrid K. Takle, 78½ aar.

◆◆◆
SKRIFTER.

Voss Sogelags tidsskrift "Vossa-bygdene" for 1936 udkom forrige vinter. Det er et forvitneligt skrift for alle vossinger, hvad dette skrift forresten har været lige fra første nummer udkom i 1910. Nu er lektor N. Grønlien dets redaktør. Først var det Arnfin Finne, saa L. Kindem. Han har flere stykker i det ogsaa nu. Saaledes disse: Or bisparkivet, Or tingbøkerne, Skriv um haugianarrørsla paa Voss, Matvisa, Fraa Voss og Knute Nelson, digt. Ellers er der to viser som Lars Nesheim i sin tid afskrev. Den ene om krigen i 1807-10, digtet af Knut Torgerson Espeland af Miltzow-Rokne slekt, som var med i krigen, og Stortingsvisen, som kanske var af ham ogsaa. Ivar Medaas skrev om veiarbeidet i 1840-aarene; Anders Lavik om ledingen i Vossavælde i gamle dage; Knut Bjørgaas har en forvidnelig artikel: Paa Grjotlandsmono. Han har undersøgt om det gamle sagn om at Vossekirken først skulde bygges der, havde noget for sig. Lektor Grønlien skrev om Aadne Rene, som opfandt skifersaksen, og "Noko tao kvart" ellers. Ivar E. Øvsthus nævner 100 "ortøkje". Eit gamalt brev fra Elling Eielson har Klaus Væthe fundet frem.

• • •

Lars T. Hellesnes, som var bladstyrer i Kragerø, efterlod sig en fortælling: I onkel Sams land, trykt i "Decorah-Posten". Han var søn af vagtmester Torstein A. Hellesnes, Voss.

Lars Eskeland, fhv. bestyrer af Voss Folkehøiskole, har udgivet en ny digtsamling.

"Vi Reiser" heder et turistskrift udkommet i Bergen. Hefte VI har en artikel om Voss af M. O. Mølster og mange billeder derfra. Vosselaget i Amerikaner

Malena N. Graue, 81; Olav L. Gjerdsqual, 52; Brita Gjerdager, b. Gjeitle; Ingebjørg Grove, born Opeland; Ole M. Nesthus, 77; Knut N. Afdal, 78; Ole K. Dukstad, 75; Olav O. Bryn, 49; Per H. Hjembære, 50; Sjur I. Tveite, 78. — Eirik O. Stalheim, 71½ years, died in October in his home at Haugsvik, Vossestranden. He was well-known in America for his many well-written letters from Vossestranden to newspapers there. He was a man of many interests — was along in many youth activities, written about in Vossestranden's "bygdesoga" and was one of the choices that the Town Council selected to produce a bygdebok. — Lars K. Mitbære, 81½; Odd A. Liland, 22; Ingebjørg Melve, 72; Anna L. Rokne, 60; Knut H. Høen, 34; Olav A. Kvale, 95; Jørgina Nesheim, 69; Sigrid K. Takle, 78½ years.

◆◆◆
PUBLICATIONS.

Voss Historical Society's periodical "Vossa-bygdene" for 1936 was published last winter. It is a periodical of interest for all Vossings, which this publication has been since its first number came out in 1910. Principal N. Grønlien is its current editor. First there was Arnfin Finne, then L. Kindem. He has several articles in it yet. Like these: From the bishop's archives, A writing about the Haugian Movement at Voss, From Voss and Knute Nelson, Poems. In addition, there are two ballads copied in his time by Lars Nesheim. One is about the war in 1807-10, the poem by Knut Torgerson Espeland of Miltzow-Rokne family, who was in the war, and Storting ballad, possibly also by him. Ivar Medaas wrote about the road construction in the 1840's; Anders Lavik about the water mains in the old days; Knut Bjørgaas has an interesting article: On Grjotlandsmono (Grjotland's field) he has researched the old legend that at first the Voss church would be built there, and has something to it. Principal Grønlien wrote about Aadne Rene, who invented the slate shingle ax, and "something of everything", beside. Ivar E. Øvsthus lists 100 "coins?" [got me stymied. SJN]. Klaus Væthe discovered an old letter from Elling Eielson.

• • •

Lars T. Hellesnes, who ran a paper in Kragerø, left an account: "In Uncle Sam's country", printed in "Decorah-Posten". He was a son of the watchman Torstein A. Hellesnes, Voss.

Lars Eskeland, one-time principal of the Voss Folk High school has published a collection of poems.

"We Travel" is the name of a tourist booklet published in Bergen. Volume IV has an article about Voss by M. O. Mølster with many pictures. The

ogsaa hæderligt nævnt af Mølster.

Vossa-boki, Band IV, af L. Kindem, Voss, vil antagelig bli ferdig til jul.

HUNDREDE AARS MINDER.

I 1837 vedtoges formandskabsloven af det norske storting, og om høsten samme aar var der valg af formænd — i Evanger den 3dje november, paa Vangen den 7de og paa Vinje og Opheim den 8de november. De valgte blev: David L. Hustveit, Anders A. Klyve, David Oddson Klyve og Anders T. Hellesnes. Disse kom sammen den 9de december og valgte David Hustveit til ordfører og Anders A. Klyve til viceordfører. I de 100 aar siden har der været 10 ordførere, nemlig David Hustveit, Arnoldus Koren, Ole K. Litsheim, Mathias G. Dukstad, Ivar J. Rivenes, Lars O. Kindem, Olav J. Bjørgum, Nils J. Finne, Mats A. Haga og Lars L. Hustveit, som og nu er ordfører. Et festskrift for Voss herred er udgivet. Det indeholder beretning om arbeidet med formandskabsloven, valg og første styremøtte paa Voss og om ordførerne, om veiene paa Voss, skolestellet, kirken, forsorgsstellet, jordbruget, elektricitetsverkerne og et og andet ellers. Der er da meget af interesse i skriftet.

Anders A. Klyve — den første viceordfører — kom med familie til Amerika i 1843 og var bosat i Muskego (Norway Township, Racine County) til han i 1864 flyttede til sønnen Odd (Edwin) Klove ved Decorah, Iowa, og døde der i 1866.

HUNDREAAARSMINDE OM UDVANDRINGEN 1837.

Ved mødet i Deerfield ifjor feirede laget hundreaasmindet om den første udvandring fra Voss til Amerika, og nu kan vi aarligaars feire hundreaarsminder om udvandringen og saadant som staar i forbindelse dermed. Ser vi saa nedover aarsrækkerne af nybyggertiden, saa findes det at aaret 1837 uden tvil var det vigtigste for Voss' vedkommende og kanske for andre bygder ogsaa. I Trøndelagen, hvorfra en person udvandrede i 1837, og Telemarken, hvorfra to personer udvandrede, har man iaar holdt store fester i den anledning. Fra Voss meldte der sig ikke mindre end 75 personer til udvandring i 1837, og vi ved, at i det mindste 40 af disse drog afsted. Vi vossinger har dog ikke gjort noget stort væsen af dette. Lagets sekretær har kun nævnt om det paa mødet i Lake Mills og et lokalt møde i Madison, Wis. Kanske er vi for lidet anlagt for festlighed, eller andre sager har kanske tat for sterkt hold paa opmærksomheden.

Vosselag in America was also honorably mentioned by Mølster.

Vossa-boki, Volume IV, by L. Kindem, Voss, will most likely be ready for Christmas.

CENTENNIAL CELEBRATION.

In 1837, the Norwegian Storting accepted the presidency law and in the fall of that same year there was election of the presidents — in Evanger on November 3, at Vangen on the 7th and at Vinje and Oppheim on November 8. Those elected were: David L. Hustveit, Anders A. Klyve, David Oddson Klyve and Anders T. Hellesnes. These met on December 9 and elected David Hustveit mayor and Anders A. Klyve to vice mayor. in the 100 years since there have been 10 mayors, namely David Hustveit, Arnoldus Koren, Ole K. Litsheim, Mathias G. Dukstad, Ivar J. Rivenes, Lars O. Kindem, Olav J. Bjørgum, Nils J. Finne, Mats A. Haga and Lars L. Hustveit, who is currently mayor. A memorial publication for Voss Township was published. It contains descriptions of the work with the presidency law, the election and first council meeting at Voss and about the mayors, the roads at Voss, the school situation, the church, the public relief, agriculture, electric plants and this and that else. There is a lot of interest in this publication.

Anders A. Klyve — the first vice mayor — came with his family to America in 1843 and was settled in Muskego (Norway Township, Racine County) until he in 1864 moved to his son's, Odd (Edwin) Klove, at Decorah, Iowa, and died there in 1866.

CENTENNIAL OF THE EMIGRATION 1837.

At the meeting in Deerfield last year, the club celebrated the centennial of the first emigration from Voss and now we can annually celebrate the centennials of the emigration and whatever is associated with it. If we look down through the years of the pioneer times we find the year 1837 is the most important year relative to Voss and perhaps also for other districts too. In Trøndelag, from where two people emigrated in 1837, and Telemark, from where two people emigrated, they have had big celebrations on that occasion. No less than 75 people announced their intention to emigrate from Voss in 1837 and we know that at least 40 of these went. We Vossings haven't made a to-do about this. The club secretary has only mentioned it at a meeting in Lake Mills and at a local meeting in Madison, WI. Maybe we aren't inclined to celebrations or maybe other matters have taken too strong a hold on our attention.

Dette faar være som det vil. Her skal nævnes lidt om dem som udvandrede. Det var først og fremst de tre Raundalsnaboer, Baard J. Lassehaug (Rogne), Lars Eirikson Vaale (Lødve) og Ole Knutson Grove. Desuden Halle Erlingson Vethe, Torbjørn Knutson Løne og Sjur Sjurson Ulvund, alle med familier — Lassehaug med kone of fem børn, Vaale med fire. Grove med et, Vethe med syv, Løne vist med syv, Ulvund med to. Desuden var der mindst ni ugifte personer. De var Odd Johannessen Himle, Lars Godskalkson Møn, Kolbein og Styrk Sande med kjærester Anna G. Grimestad (Svelgo) og Eli Knutsdatter Vethe samt Peder Davidson Skjervheim, John Haldorson Bjørge, Nils Larson Holstad og Magne Bottolfson Bystøl. Vi kan vist ogsaa ta Ole A. Dyvik med i tallet, da han nærmest var vossing. Der var vist flere som udvandrede, men da ingen beretning om dem er fundet her, saa maa de forbigaaes. (Se Historie om Udvandringen fra Voss.)

Disse udvandrere har en betragtelig saga her i landet. De var med at grundlægge de norske settlementer og var med i deres videre udvikling. Først var det Chicago-settlementet, hvor Baard Lassehaug, Torbjørn Løno, Sjur Ulvund, Ole Grove og Peder Skjervheim for det første bosatte sig. (Baard Lassehaugs søn, John, var i 1847 gift med Ingeborg Isaksdatter Vestrheim, født 1824.) Saa var det i det ulykkelige Beaver Creek settlement, hvor Halle Vethe med familie samt Kolbein og Styrk Saude og vist flere bosatte sig.

Beretningerne om Beaver Creek-settlementet har været noget ensidigt. Endog vore største historikere synes at tage enkelt-mænds beretninger for givet uden nærmere eftersyn. Ved hundreaarsmindet mindst burde alt rettes. Det har fra tid til anden været gjentaget, at Mons Aadland fra Samnanger var den sidste som var igjen ved Beaver Creek i 1840, da ogsaa han drog bort. Endog paa Rynning-festen ved St. Olaf College blev det sagt. I jubilæumsbogen om Beloit, Wis., staar, at majoriteten af settlerne var døde den næste vaar (1838) af malaria-feber, og de faa overlevende flyttede til La Salle County den næste vaar, deriblandt Nattestad-brødrene. Det er at gaa vel flygtigt over begivenheden. Som nævnt i Historien om utvandringen fra Voss, døde Halle Vethe, hans hustru og datter i Beaver Creek. men fem af hans børn var igjen der i december 1840 og vist længere, og Kolbein og Styrk Saude var der endnu i 1843. Rigtignok var de bosatte paa Indiana-siden af statslinjen, men det var dog i samme settlement, som strakte sig over linjen. Vi har afskrift af et brev, som Styrk Saude skrev fra Jasper County, Indiana, i mai 1843, hvori han fortæller, at der bodde tre familier af norske, og som det syntes stod de sig godt med

This will have to be as it may. Here we'll talk a little about those who emigrated. First of all were the three Raundal neighbors, Baard J. Lassehaug (Rogne), Lars Eirikson Vaale (Lødve) and Ole Knutson Grove. In addition came Halle Erlingson Vethe, Torbjørn Knutson Løne and Sjur Sjurson Ulvund, all with families — Lassehaug with wife and five children, Vaale with four, Grove with one, Vethe with seven, Løne evidently with seven, Ulvund with two. Also, there were at least nine unmarried people. They were Odd Johannessen Himle, Lars Godskalkson Møn, Kolbein and Styrk Sande his beloved Anna G. Grimestad (Svelgo) and Eli Knutsdatter Vethe with Peder Davidson Skjervheim, John Haldorson Bjørge, Nils Larson Holstad and Magne Bottolfson Bystøl. We can surely include Ole A. Dyvik on the list since he was almost a Vossing. There evidently were more who emigrated but inasmuch as no information about them can be found, they must be passed over. (See the History of Emigration from Voss).

These immigrants had a considerable saga in this country. They established the Norwegian settlements and participated in their development. The first was the Chicago settlement, where Baard Lassehaug, Torbjørn Løno, Sjur Ulvund, Ole Grove and Peder Skjervheim were the first settlers. (Baard Lassehaug's son, John, was in 1847 married with Ingeborg Isaksdatter Vestrheim, born 1824.) Then there was the ill-fated Beaver Creek settlement, where Halle Vethe with his family and Kolbein and Styrk Saude and more settled.

Information about the Beaver Creek settlement has been somewhat one-sided. Even our best historians have seemed to accept the simplest descriptions without further research. At the centennial, everything should be rectified. It has at one time or another been repeated that Mons Aadland from Samnanger was the last to remain in Beaver Creek in 1840, when he, too, left. Even at the Rynning celebration at St. Olaf College it was said. In the commemorative publication it says that the majority of the settlers died the next spring (1838) of malaria, and the few survivors moved to La Salle County the next spring, among them the Nattestad brothers. That's moving rather cursorily over the events. As stated in the History of Emigration from Voss, Halle Vethe, his wife and a daughter died in Beaver Creek, but five of his children remained there in December 1840 and evidently longer, and Kolbein and Styrk Saude were still there in 1843. Patently, the lived on the Indiana side of the state line, but they were in the same settlement, which reached across the border. We have a copy of a letter that Styrk Saude wrote from Jasper County, Indiana, in May 1843, in which he tells of three Norwegian families living there and that things were going well and they had

betydelig buskap af kreaturer. Men da de var saa faa norske, vilde de flytte, og Styrk og Kolbein kom til Koshkonong-settlementet om sommeren. Hvor det blev af Halle Vethes fem yngste børn, ved vi ikke. Hans ældste søn Erling var en tid i Chicago, men drog senere vestover, formodentlig til California. Kanske de andre har reist med ham.

Olav Dyvik reiste ogsaa til Beaver Creek, ligesaa Anders Nordvik, Ivar Lawsons (Bøs) svigerfar. I First Chapter of Norwegian Immigration af professor R. B. Anderson, side 328, staar, at han ikke ved, hvor der blev af Dyvik. John Duvick, Sandwich, Ill., af Blomberg-slegten (Evanger), fortæller interessant om denne familie. Ole Anderson Dyvik var hans onkel. Kort efterat Anders Nordvik døde i Beaver Creek, blev hans enke, Mons Aadlands søster, gift der med Olav Dyvik. De bosatte sig senere to mil østenfor Norway, Ill. Da John Duvick med forældre kom til Amerika i 1876, reiste de direkte til Olav Dyvik. Mrs. Ivar Lawson med sin yngste søn Ivar (nylig død i San Diego, Calif.) tilbragte hver sommer en tid hos hendes mor ved Norway eller søsteren, Mrs. Darnell, ved Sandwich. Ole Dyvik døde nogle aar efter Johns ankomst. Hans enke var saa en tid hos datteren, Mrs. Lawson i Chicago, som ogsaa da var enke, men likte sig ikke der. Saa flyttede de begge ud paa farmen ved Norway igjen, og John Duvick hjalp dem med ordninger. Han havde ogsaa en paalidelig hest, som de to damer brugte paa sine kjøreture, fortæller han.

Om de øvrige udvandrere af 1837 er der fortalt nogenlunde udførligt i "Historie om udvandringen fra Voss", men vil kun gjenlæse her, at flere var for en tid i Fox River-settlementet, hvor Lars Vaale eller Lødve forblev, og hvor hans sønner Torkel og Charles var med at opdele counties og var med i town-styret. Deres bror Erik var med i krigen mod Mexico, og han og Torkel var blandt de første paa guldgravning i California.

Lars Møn og Ole Grove var ogsaa ved Fox River til sin død.

Nils Bolstad og Magne Bystøl var de allerførste paa Koshkonong-settlementet. Der var Odd Himle med paa første tur, men var senere som bekjendt lederen af de første paa Spring Prairie, Wis. John H. Bjørgo blev ogsaa gift og bosat paa Koshkonong. Hans datter, Mrs. Louis Severson, Cambridge, Wis., døde iaar — i jubilæumsaaret. Redaktøren havde brev fra hende en tid forud, som viste at hun havde interesse for slegtshistorien, og sønnen Victor er medlem af Vosselaget.

Peder Skjervheim og svogeren Sjur S. Ulvund var som bekjendt de første ved Wiota-settlementet og drog flere derhen. Der blev de erindrede forleden sommer, da der var en stor mindefest ved

considerable herd of cattle. But since there were so few Norwegians they wanted to move and Styrk and Kolbein came to Koshkonong settlement in the summer. We don't know what happened to Halle Vethe's five youngest children. His oldest son, Erling, was in Chicago for a while then went west, presumably to California. Maybe the others went with him.

Olav Dyvik also moved to Beaver Creek, likewise Anders Nordvik, Ivar Lawson's (Bøs) father-in-law. In the First Chapter of Norwegian Immigration by Professor R. B. Anderson, page 328, it states that he doesn't know what became of Dyvik. John Duvick, Sandwich, IL of the Blomberg family (Evanger), tells something interesting about this family. Ole Anderson Dyvik was his uncle. Shortly after Anders Nordvik died in Beaver Creek, his widow, Mons Aadlands sister, married Olav Dyvik. They settled two miles east of Norway, IL. When John Duvick came to America with his parents in 1876, they went directly to Olav Dyvik. Mrs. Ivar Lawson with her youngest son Ivar (recently dead in San Diego, Calif.) spent each summer with her mother in Norway or her sister, Mrs. Darnell, at Sandwich. Ole Dyvik died some years after Johns arrival. His widow was for a time at her daughter's Mrs. Lawson in Chicago, who also was a widow but didn't like it there. They both moved out on the farm at Norway again and John Duvick helped them with arrangements. He also had a dependable horse that the two women used for their drives.

The remaining immigrants of 1837 are discussed rather comprehensively in "Historie om Udvandringen fra Voss", but we will just reiterate here that several were at the Fox River-settlement, where Lars Vaale or Lødve stayed and where his sons Torkel and Charles helped divide the counties and were on the city council. Their brother Erik was in the war with Mexico, and he and Torkel were among the first gold prospectors in California.

Lars Møn and Ole Grove stayed in Fox River all their lives.

Nils Bolstad and Magne Bystøl very the very first at the Koshkonong settlement. Odd Himle went along on the first trip but as is known later became the leader of the first at Spring Prairie, WI. John H. Bjørgo got married and settled at Koshkonong. His daughter, Mrs. Louis Severson, died this year — in the jubilee year. The editor had a letter from her a while ago, which showed her interest in genealogy and her son, Victor, is a member of the Vosselag.

Peder Skjervheim and his brother-in-law Sjur S. Ulvund were, as everyone knows, the first at the Wiota settlement and drew more there. An errand was made there last summer when there was a big commemorative celebration at the Wiota Lutheran

Wiota Lutheran Church den 27de juni, og en mindesten afsløret med deres og andre navne paa.

Alle udvandrere i 1837 efterlod sig børn undtagen Kolbein Saude. Men han var en god og hjælpsom mand i nybygget ved Deerfield og havde vist været det ogsaa i Beaver Creek. Skole- og kirkemøder holdtes tildels i hans hus. Tænker vi os til, hvad disse udvandrere og deres efterslegt har udrettet her i landet, saa man de faa en bred plads i landets historie. Det er de fuldt værd. Udvandringshistorien vil bli den fornemste literatur her blandt de norske som hos andre. Dette at folk tog sig ud fra de norske bygder — tildels med en stor barneflok — og drog til et fremmed land, hvor alt var nyt, og man maatte begynde saa at sige paa bar bakke — ukjendte med sproget og omgivelserne, og uvante med arbeidsmaaden og tildels med fødemidlene. Det er som eventyret og noget at mindes i tale og skrift.

RED.

—————◆—————
NOGLE ORD OM VICTOR LAWSON.

Da det som foran nævnt er 100 aar siden Victor Lawsons mor kom til Amerika, saa kan det passe at skrive nogle ord om ham ogsaa. I den norske presse og de norske kredse ellers har der ikke været ødslet

for megen ros paa Lawson. Han valgte at være uafhængig af al vor norskdoms stel, behandlede alle ligt og betænkte ikke norsk-amerikanske institutioner særskilt med store gaver i sit testamente. Derfor er hans eftermæle som en fremmeds. Han havde vel sine grunde for sin opfatning, som det ikke passer endnu at gjette noget om. Saa meget kan vel siges, at han ikke havde tid til paahæng af en og hvor. Desuden begyndte han sin gjerning som bladudgiver sammen med en anden, nemlig John Anderson, og de skilte lag — neppe fordi Lawson ikke vilde støtte norskhedsbevægelsen, men væsentlig fordi pressegjerningen i de dage fordrerede det. Feltet var ikke stort nok for to store mend, og Anderson var allerede forud kaaret som de norskes fanebærer.

Af et svarbrev, som Vosselagets sekretær fik fra ham i 1924, vil det sees, at han ikke var uden interesse for sin norske afstamning. Kun uheldigt, at han døde saa snart efter dets afsendelse. Af brevet kan ogsaa andre ting i familiehistorien forstaaes. Da brevet kan ha sin historiske interesse, skal det gjengives her

Church on June 17, and a memorial monument unveiled their and others names on it.

All the immigrants of 1837 left children except Kolbein Saude. He was a good and helpful man in the pioneering of Deerfield and had evidently been that too in Beaver Creek. School and church meetings were held at his house. If we stop to think of what these immigrants and their progeny have accomplished in this country, they must occupy a large portion of the country's history. They deserve it. The history of immigration is prominent literature among the Norwegian as among others. That people left the Norwegian rural districts — sometimes with a big group of children — and traveled to a strange land, where everything was new, and people so to speak, had to begin with bare ground — unfamiliar with the language and surroundings, and unused to the work methods and to an extent, with the diet. It was like a fairy tale and should be remembered in speech and writing.

RED.

—————◆—————
SOME WORDS ABOUT VICTOR LAWSON.

As mentioned above Victor Lawson's mother came to America 100 years ago, so it would be fitting to write a few words about him also. In the Norwegian press and in Norwegian circles there hasn't been much praise for Lawson. He chose to be independent of all norwegiandoms business, dealt with everyone the same and made no special considerations to Norwegian-America institutions in his will. Therefore his posthumous fame is like a stranger's. He, no doubt, had his basis for his concept, which is not to be conjectured about now. This much can be said that he didn't depend on anyone or anything. In addition, he started his work as a publicist together with another, namely John Anderson, and they parted company — possibly because Lawson didn't want to support the Norwegian movement, but essentially the press business in those days demanded it. The field was not big enough for two great men and Anderson had already chosen the role as the Norwegian banner carrier.

From an answering letter that the Vosselag's secretary got from him in 1924, it will be seen that he was not without interest in his Norwegian origin. It is unfortunate that he died so soon after sending the letter. Other things in his family history can be understood from his letter. Since the letter may be of historical interest, it shall be reproduced here.

“April 17, 1924.

Dear Mr. Rene: I regret that pressure of business has prevented earlier reply to your letter of March 22.

I am very much interested in the subject matter of your letter, but regret that I am not able to give you all the information you ask for. I have no records, and can only rely on my memory as to details I heard my father, Ivar Lawson, speak of when I was a boy. He died October 3, 1872. He was born December 21, 1821.

His brother, Knut Lawson, died in Chicago a few years before my father died but I have no record of the year. He left a widow and two sons and one daughter. The date of the death of his widow I do not know. His eldest son, Frank S. Lawson, died in Colorado between 1862 and 1886, I think. The daughter, Carrie Lawson, died in Chicago somewhere between 1875 and 1880, I think. The remaining son, Stephen Lawson, I have lost track of, but think he was living up to a few years ago. I do not know his present residence.

My father's brother, Stephen Lawson, died in Chicago — possibly in 1861 but more likely in 1860. You evidently have more information about my father and his brothers than I possess and I shall be very much interested to get the result of your inquiries when you shall have concluded them and if you publish them please let me know, for I wish to get the book in whatever form you publish it.

Very truly yours,
VICTOR P. LAWSON.

(Personally dictated by Mr. Lawson but not ready for his signature before taking train.) D. J. Walsh.”

Lawson døde den 10de august 1925 og sekretæren i Vosselaget var for optaget med andre ting i det aar til at faa Vossebogen trykt. Det var kanske en feil, at han ikke straks søgte Lawsons hjælp med verkets udgivelse. Men hvad man ikke kan forudse, maa gaa sin gang. De trykkende tider som kom i 1930 var den største streg i regningen.

Fra Voss var berettet i februar iaar, at to kirkemenigheder i Chicago, som havde midler fra Lawsons legat, gav \$150 til restaurering af Vossevangens kirke.

Det kan blandt andet ogsaa erindres om Lawson, at det var ham som i 1874 hjalp professor R. B. Anderson at faa ud sin bekjendte bog, “America Not Discovered by Columbus”. — En bog om Victor Lawson blev udgivet for et aars tid siden af en af funktionærene i “Chicago Daily News”.

K. R.

—————◆—————
NOKO TAO KVART.

I “Vossebygdarne” fu 1934 aa 1935 ha lektor Nils Grønlien gjeve et forvitnets utgreiing um folkavisp, digta pao Voss, aa um nokre tao visemakarane aa rimsmeane. I da høve fyrekjemo da meg, attu dar mao

Lawson died August 10, 1925 and the secretary of the Vosselag was occupied with that year with getting the Voss book printed. It was perhaps a mistake that he didn't ask for Lawson's help in getting the book published. But what a person can't foresee will have to occur. The printing time that came in 1930 was the biggest unforeseen obstacle.

It was reported from Voss in February this year that two church congregations in Chicago that had funds from Lawson's will, gave \$150 towards the restoration of Vossevangen's Church.

Among other things to be remembered about Lawson is that in 1874 he helped Professor R. B. Anderson at get out his popular book, “America Not Discovered by Columbus”. — A book about Victor Lawson was published a year ago by one of the officers of the “Chicago Daily News”.

K. R.

—————◆—————
A LITTLE OF EACH

In “Vossebygdene” for 1934 and 1935, Dr. Nils Grønlien has provided an interesting explanation of folksongs. Poems from Voss and about some song writers and rhymers. In that case it occurs to me that

væ mykje meir aa finna tao gamle visestubba i bygdne, fu mæ da fyste eg minnest haure eg munga strofo so no æ gløymda.

Summa tao dessa visna vaa vel ikkje so godt ansedda i si ti tao ei deild; men set pao i sogeljose so æ da vist vansjelæ aa finna noko so karakterisere ei deild tao folkalynne i gomol ti mykje bere. Dar liggo eit drag tao jemytle uprømtheit, so kan smitta dan dag idag. Aa da so kumde vækkje harme jao nokon dao, æ bortdufta no, darso viso va um personer so livde.

“Bukkelovæ” va ein skjemtedigt-samling pao Dyrvedalæ — nemd kortele i Haukanes-bokjæ, men meir utførhe tao lektor Gronlien, so og hadde fenje fat i utdrag tao hinne. Eit vers, so vist mao høyra te mæ dari og, æ detta, so gaor mæ ein feiande vossarudl:

Han Torkjedt ut i mjødlaraakjæ,
tedde fare pao Gjermesflaataæ,
reist ‘an so up te Gjersta-kraataæ,
spente i senjæ aa ho va raataæ.

Da speilblanka vossa-humøre i laag aa løie æ klaort nok i dette.

Eit siestykje te Grimarstain, so dikta viso um brudlaupe pao Saue, nemd i sokeskrifte, va vist i eit aa alt han Nils Uarbakkjen pao Grovu, so sian kom te Amerika. Han va ei ti svert huga pao ei jenta, aa ho hadde kanskje lifta vet mykje mæ han og; men so va ho komæ pao are tanka, aa dao laut ho ty te husbonden sin fu aa halda han frao live sit. Tao da vart dar eit stort uvinskapp; men da nemna me’ kje um no. Harbakkjen kunde digta aa synja og, va da sagt. Eit vers um jento si kom han ofta mæ i laago. Da lye so:

Min’st du hvad du lovde mig
aa min’st du hvad du sagde
den gang da vi sat saman under himmelen den blaa.
Du lovde mig du aldrig skulde sviga mig,
men du gjorde det alikavel, min sukkersøta ven.

Jau, sedu! la han til ettepao. Dao viso æ pao bokspraokje, æ ho kansje kommæ arestane ifrao; men da æ no ikkje vist, fu da vækte jedna meir moro eldo vart meir aotgaot, naor ein glaiavra mæ bokspraokje.

Ei aa onnor kjempeviso slong dar of pao Voss fyre mi ti. Ei tao dai va viso um han Basta-Nils. Han va tao Osterøyndne; men dao viso æ pao reint vossamaol, so mao ho vu: jar pao Voss — kansje i dan tiæ dao Osterøyndne haure te mæ Voss aa mao dao væ svert gomol. Eit par vers lye so:

if we are to gain more from these old ballads from the rural districts, we must first listen in order to hear the phrases we have forgotten.

Some of these verses were probably not so well regarded of their type but seen in the light of history it is difficult to find some to characterize the people's mood in old times much better. There lies a feeling of pleasant attitude that can inspire us yet today. Then it could awaken resentment from someone who is gone, as if the ditty was about someone who was living.

“Bukkelovæ”(Ram's law) was a humorous poem collection at Dyrvedal — mentioned briefly in the Haukane's books but more extensively by Professor Grønlien who had obtained some excerpts from it. One verse that evidently should be included with these is this that goes with a Voss waltz-like dance:

Torkjedt went out in the mead paths
Wandered about on Gjerme's flats
He then went up to Gjerstad
Kicked the bed and it was rotted.

The overt Voss humor in all its clarity is obvious enough in this.

A last piece of Grimarstain who made up a ballad is about a wedding at Saue, mentioned in the historical writings, is evidently about a Nils Harbakkjen at Grovu, who subsequently came to America. He was quite taken by a young girl and she perhaps liked him too; but then she changed her mind and she tended toward her husband to provide for her. This led to coolness; but that we won't talk about now. It was said Harbakkjen could create and sing too. A verse about him often comes to mind. It goes like this:

Do you remember what you promised me?
Oh, do you remember what you said?
That time we sat together under the blue sky,
You promised you'd never betray me
You did it anyway, my sweet as sugar friend.

Yes, you see! He added. This song is in book language, and it comes preferably from; but when I don't know, you'll have to get more humor than you got had it been in the book language.

One of the other popular songs making the rounds at Voss before my time was a the song of Basta-Nils. He was from Oster Islands; but this song is in pure Voss dialect so he must have been here at Voss — maybe at the time when the Oster Islands belonged to Voss and thus must be very old. A couple of verses go like this:

Pao Osterøydne fyr me vaa alne,
dar va dei kara, dei va'kje valne.
Dar va ein Basta-Nils kjempekar;
men øynæ inkje jamt slikje bar.

Pao Hauga-garen eit hus ska vera;
dur finst ei svidla so han sku bera
or Hatlundskojen pao vidjataag;
han han brukte just ikkje hest aa draag.

Dur va meir, men du hugsar eg ikkje no. Skae og attu noko tau dei gamle badnasunjene hu vorte gløymde. "Ride, ride ranke; hesten eite Blanke" va mykje brukt fyr, aa æ da vel endao. Men da ska ikkje væ nokon vossavisa. Da æ fortalt, attu hu ska væ lika i frao kong Magnus Smeks ti, 1319-1373, aa attu da va sjølvaste dronning Blanka so song hinne aot sønne sine. Dessa linjene eitte dao: "Rida rida, rida ranka; hesten eite Blanka", dao ho sat mæ dei pao knetto sine.

"Ro, ro te fiskjeskjær; hvor mange fiske faar vi der" va ei onnor visa, men va vel heldu ikkje nokon vossavisa, enddao ho va mykje brukt dar. Ho va for mykje blanda mæ or i bokspraokje. Darimot kjemo "Kjærinjæ sætte seg pao purko aa rai; hei rugg. ruggum-rai", so mao væ ægta vossarytme frao trollkjeringstiene.

* * *

Men i gamle daga hadde folkje ti te aa fortelja sogo aa historia i heime sit. Um da æ so no, da tvila eg pao. Da dei gamle fortalde, va dao du forvitnelegaste. Da draidde seg um mangt aa mykje — um skræppekara, bjørnahistoria aa kjempe-stykkje, eldo um hest, ku mi smak; — na kutten va og mæ, aa spøkri vu kansje oftaste nemde.

Ho gommor man ha vaa gjild te fortelja, aa ho kom ut fu mykje: men ho doydde sjau aor fyr eg va føddo. so da vart sønn so faut bringa da viare so tehaure. Aa De veit, attu dar ikkje æ so gjilde folk te so ho gommor aa han golfar vaor, maota. —

Ho gommor var boddeia pao stølæ i fleire somra. Dar va trollheimin, aa udyræ, so dar i dei daga va mykje tao, færdast frit ikring, i sjumringjæ morgon aa kveld.

Ei gong ho gommor var pao stølæ vilde ho ein søndagsmorgo reisa te kyrkje. Ho va dao tilæ uppe aa rusla iveg, fyr da va ljost. Ein sta va dar ei fin moltemyr so laug ait lite stykkje frao vegjen. Dat va jamlæ molto aa finna, aa no vilde ho sjau um dar va noko dao og. Ho gjore so ein sving um myra. Ja, kvu hende so, meina du? dau, dao ho kom te myrne, soag ho nokon, som ait vu komin dar, an ho tok te undra seg pao kven da skulde væ, so vu so tilæ ute. Ho jek dao nemmare; men jau men kvokk ho i, dao molte-

On Oster islands before we were
There were these fellows, they weren't typical
There was a giant Basta-Nils;
Who didn't carry even eyes.

On Haugo farm, a house shall be;
Where there is a timber he wants to carry
Out of Hatlund's woods with a check rope;
Had he only used a horse to drag it.

There was more, but I don't remember it now. The melodies of the old nursery songs have been forgotten. "Ride, ride ranke; the horse is name Blanke" was used a lot earlier and maybe still is. However, it isn't a Voss ditty. It is said that it comes from King Magnus VII's time, 1319-1373, and that it was Queen Blanka that sang it to her sons. The lines went thusly: "Rida rida, rida ranka; the horse is named Blanka (Brightey)", when she sat with them on her knee.

"Row, row to the fishing reef, how many fish will we get there" was another ditty, but definitely not a Voss rhyme though it was used there a lot. It was varied too much or in book language. Contrariwise comes "The old woman went after the sow and rode, rock and ride", so we have a genuine Voss rhythm from the troll woman's time.

* * *

In the old days they had people to tell sagas and stories in their homes. I doubt it was the same as now. What the old people told was most interesting. They concerned about many and much — about peddlers, bear stories and giant's tales, or about horses and cows; — what the monk's were and more, and spooks were mentioned most often.

Grandmother was good at story-telling, and she came out with a lot; but she died before I was born, so it was her son who had to carry on and bring it to my ears. Oh, you know, there never were such nice people as grandmother and grandfather were, you know. —

Grandmother was a milking girl at the sæter several summers. It was the home of the trolls and wild animals and so there were days when there was a lot of activity in the early dawn and twilight night.

One Sunday when she was at the sæter she wanted to go to church. She got up early and set out on her way before it was light. In one place there was a nice cloudberry marsh a little ways from the cabin. Many cloudberries could be found there and she decided to see if there were any ready. She made a detour to the marsh. Why, what had happened? When she got to the marsh she saw someone there and she wondered who was out so early. Then she moved nearer; then she started when the berry reared up in

plukkaren reiste seg up framfyr 'ne. Ho littgste seg dan likavelne aa sto durgande stidl. Da va nemlæ han Bamse-far sjøllø so va ute mæ laane-pelsen sin. Han reiste seg pao bakbeinæ aa glante pao hinne ei litæ stund; so fan han da besto aa rasla seg bort. Ho vart dao heldo ikkje vierande dar længje, men te kjyrkje gjek ho.

Ei onnor gong ho va buddeia, va og bjødn ute, aa dao kom han radt heim pao selsbødn. Ho hadde net lagt seg ein kveld; dao kom smala-flokjen sendande heim mæ bjødleraml aa ræmjing. Ho flaug dao or senjene, kasta pao seg eit klæplag aa for ut Dao haure ho ein sau so ramja ynkjelæ, aa ho sprang duo i dan retninjin. Dao saog ho likso to ljøs framfyre seg i myrkne aa forsto, atto da va bjødna-augene so glimta. Ho sprang viare kosses, aa skreik aot bjødn da besta ho konde. Men besto so da va, so stompa ho yve noko, so laug fu føto. Da va sauen, so bamsen hadde slept. Dar var enddaone liv i han, aa ho draska dao han heim i sele te seg. Dar hadde ho han resten tan sommaren. Ljosjin tao bjørøe-augene saog ho lenje ette, han hadde slept sauin, dao bjødn snudde seg alt um eit aa glamte bakve.

Men stunde va dar are trodl ute eldo bjødn. Spøkri konde vas mæ i spele, aa dao va da 'kje alt so hjelpte. Men dao ho gommor vart ute fu da træfte da te. Dao va ho og pao stølte, aa dar va ei onnor boddeia og.

Ein kveld pao haustparten kom ikkje krøturæ heim. So laut dai ga aa sjao ette dei. Haustmyrkne va komme, so ein saog ikkje langt framyre seg. Komna eit stykje frao selo, bejynte ho gommor te aa kadla pao kjydna. Dan are boddeio so og va mæ 'ne, sa dao: "Du mao ikkje kadla so høgt, fu Vinsands-purko ska rina her. sa ho. Danæ Vinsands-purko va eit kjendt spøkjelse, men ho gommor trudde ikje pao da. Ho sa, atto da faor no vaoga seg da dao, aa so kadla ho like godt. Jau kvahækeste deg! dar bejonte da te aa rine bortmæ ein stein. Um elte so saogo dei noko so ledde seg aa kom imot dei. Dei saogo da va so eit flekketo trodl. Dan ara boddeio seig beint ne ton rædduje; men ho gommor fek fat i ein horvehe trælurk, so laog nemmæ dei, aa venta so te utyskje kom nemmare. Dao da va nemme nok, so skrek ho gommor i: "Æ da no folk, so fao de snakke te, eldo fau de ta imot kva so byst." Trodle berre rinte pao aa kom nemmare. Dame lampa ho gommor te mæ trælorkjen. Men jamen vart da anna lete. So lukko va, attu trælurkjen kom i bakkjen mæ enda, so han brotna ao, eldo hadde leto komme te aa stogga rart, tvilte ho gommor fu ettepao. Da va 'kje nokon an eldo dan fyrnemde Grimarstain so dao va bejynte mæ skjelmstykjæ sine. Han hadde set boddeiena aa haurt kva so va sagt; so trækte han trøya si fram yve hove sit aa lok te aa belja. Fore i trøyene va svart aa kvit, so da hvila saog fælt ut. Ja, so va da spøkjelse. —

front of her. She made herself stand absolutely still. Namely it was a male bear himself was out with his thick fur. He rose up on his back legs and looked at her a while; then decided to go away. She didn't stay there very long either, but went to church.

Another time when she was a milkmaid, then the bear was out too and came right up to the pen enclosure by the sæter. She had just gone to bed one night; when the herd of sheep came scurrying baaing and with bells ringing. She jumped out of bed, threw on some clothes and went out. She heard a sheep ringing its bell and she ran in that direction. She saw what appeared to be two lights in the dark in front of her and realized she was looking into the eyes of a bear. Nevertheless she ran further and screamed at the bear as best she could. However, it so happened that she stumbled on something that lay at her feet. It was the sheep that the bear had released. It was still alive and she dragged it home in harnesses. It bothered her for the rest of the summer. She saw the lights of the bear's eyes long after. The bear had dropped the sheep when he turned and looked backwards.

Sometimes there were other trolls out besides bears. Specters could be out playing and not everything helped. When Grandmother was out, she encountered them. When she was also sætering then there was another milkmaid too.

One night in the fall the cows didn't come home. They had to go and look for them. It was fall twilight so they couldn't see very far in front of themselves. After they had gone a ways from yard. Grandmother started to holler for the cows. Then the milkmaid who was along said, "You mustn't call so loud, the Vinsand's pig will come here", she said. At that time Vinsand's pig was a known ghost, but Grandmother didn't believe in it. She said that if they dared to come she would yell just as loud. Yes! What in the world! There it started to squeal over by a stone. Soon they saw something coming toward them. They saw it was a spotted troll. The other milkmaid sank right to her knees on the ground but Grandmother grabbed a large tree branch and got prepared and waited until the specter came nearer. When it was near enough Grandmother cried out "We are people and you'll have to talk or get ready to get smacked". The troll just squealed and came nearer. With that Grandmother drubbed him with the tree branch. The other one certainly got tired of it. As luck would have it the tree branch hit the ground so that it broke, otherwise the beating would have been bad, acknowledged Grandmother afterwards. It was nothing more than the forenamed Grimarstain that had started his practical jokes. He had seen the milkmaids and heard what they said; so he pulled his jacket inside out over his head and started to bellow. The lining of his jacket was black and white and looked frightening. Yes, that was the specter. — The milking

Buddeiena laut bora han heim i sele te seg, aa da tok fleire viko, før han kom seg heilt. "Eg tænkte ikkje, attu du vilde skræma us soleisne," sa ho gommor te han ei gong. "Eg tenkte ikkje, attu du torde slao te eg," sa Grimarstain.

So ein dag naor længor lei, aa Grimarstain rusla rundt, kom han te hinne gommor aa sa: "Du for stykt me meg du; men ve du no gje meg ein dram, so sku me væ forlikte." Jau, ein dram skulde han no fao. "Du faor fylja meg bort i lofte, so ska da verta ei rao nue da." Jau, han so gjore, aa han fek baade ein aa tvo drammar. Men dao ho um morgodn etter saog i kjesto si i lofle, so fann ho, atto da vart dyre drammar.

K. R.

◆◆◆

DE LOKALE VOSSELAG.

I Madison, Wis., Chicago, Ill., og Minneapolis, Minn., er lokale Vosselag. Det i Madison blev stiftet den 25de februar 1922 og er saaledes iaar 15 aar gammelt. Forleden sommer havde det et bra møde i Burrows Park, Madison, med taler af A. John Berge, sekretær for universitetets "alumni", Olaf Lee, Deerfield. Albert Reque, Madison, og Vosselagets sekretær, K. A. Rene, som nævnte lidt om udvandringen i 1837. Der var ogsaa musik m. m. Styrk S. Reque var formand. — Den 27de november havdes aarsmøde, med taler af Arthur Bragstad (sønnesøn af John Brakastad), bestyrer af barnehjemmet i Stoughton, Wis., og af professor Einar Haugen. Den nyvalgte formand blev Johs. Sherven, og K. A. Rene sekretær ogsaa for dette lag.

I Chicago har der vist været et lokalt lag i mere end 20 aar. John Edal er dets formand nu. Den 30te december skal de ha julegilde paa B. B. Hall i Chicago.

I Minneapolis har de mødt af og til i lokalt lag siden 1921 ogsaa. Forleden sommer havde de et godt møde hos sin formand,

T. K. Setre.

* * *

Vosselaget skal til sommeren holde sit aarsmøde i Stoughton, Wis.

◆◆◆

KNUTE ROCKNE MINDES.

Ved Notre Dame universitets kapel er indsat et Olavs-skrin til Knute Rockne's ære. Paa den ene side er en skulptur, som fremstiller Hellig Olav i sit skib paa vei til kristningsverket i Norge; paa den anden side er en inskription om Knute Rockne.

Nu den 5te november paabegyndte en mindebygning ved Notre Dame ogsaa til Rocknes ære. Det er et stort forsamlings- og idrætshus, som skal koste

girl had to carry him home herself by his suspenders and it was several weeks before he was himself again. "I didn't think you would frighten us so," said the grandmother to him one time. "I didn't think that you dared hit me", answered Grimarstain.

One day later on when Grimarstain came walking along, he came up Grandmother and said: "You were very nasty to me, but if you will give me a shot of whiskey then everything will be OK". Yes, he would get a drink. Just follow me out to the barn then we'll do it then". Yes, he went and not only got one but two drams. However, when she came out in the morning she found guests in her loft and she found out that they were expensive drams.

K. R.

◆◆◆

THE LOCAL VOSSELAGS.

In Madison, WI, Chicago, IL, and Minneapolis, MN, there are local Vosselags. The one in Madison was founded on February 25, 1922 and is thus 15 years old. Last summer it had a great meeting in Burrows Park, Madison, with speeches by A. John Berge, secretary of the university's alumni, Olaf Lee, Deerfield. Albert Reque, Madison and Vosselaget's secretary, K. A. Rene, who talked a little about the immigration in 1837. There was also music of which Styrk S. Reque was the chairman. — November 27 was the annual meeting with speeches by Arthur Bragstad (grandson of John Brakastad), director of the Children's Home in Stoughton, WI, and by Professor Einar Haugen. The newly elected president was Johs. Sherven and K. A. Rene was secretary for this lag also.

Chicago has had a local lag for more than 20 years. John Edal is its current president. On December 30 they will have their Christmas party at B. B. Hall in Chicago.

A local lag has met in Minneapolis intermittently since 1921, too. Last summer they had a good meeting at their president's.

T. K. Setre.

* * *

Vosselag shall hold their annual meeting in Stoughton, WI this summer.

◆◆◆

KNUTE ROCKNE IS REMEMBERED.

A Olav shrine has been installed in Notre Dame University's chapel in Knute Rockne's honor. On one side there is a sculpture presenting St. Olav in his ship on the way to Christianizing Norway; on the other side is an inscription about Knute Rockne.

Notre Dame also started construction of a memorial building on November 5 in Rockne's honor. It is a big assembly and athletic building that will cost \$550,000.

\$550,000. Det blir 210 fod langt og 182 fod bred og blir paa tre etager. Ja. saa er der automobiler og andet som bærer Rocknes navn.

◆◆◆

MINDESTEN AVSLØRET I WIOTA, WIS.

Søndag den 27de juni afsløredes en mindesten ved Wiota-kirken med stor festlighed. Paa stenen var indsat 14 navne paa de første nybyggere og medlemmer af menigheden. Syv af disse kan kaldes vossinger om end et par udvandrede fra Sogn. Disse var: Arne Anderson Vinje, Peder Davidson Skjervheim, Sjur Sjurson Ulvund, Nils Larson Fenne, Mrs. David L. Fenne (Guro Gulleiksdatter Kinne), Peder Ivarson Unde og Mrs. Eirik Ivarson Unde, som kanske ikke var vossing, men Unde-brødrene var fuldblods vossinger, og Peders hustru var fra Skjervheim. De udvandrede fra Vik i Sogn. (Se ellers Vossehistorien, side 235-238.) Daniel Anderson (Vinje) udvalgte stenen.

* * *

Sidste udgave af "Vossingen" var godt omtalt baade paa Voss og her. I "Hordaland" 17de og 24de februar, i "Skandinaven" 12te januar. "Nordmands-Forbundet" havde i februar en god omtale af Vossehistorien.

Skjervheim-ætten havde sin aarlige sammenkomst i Mt. Horeb sidste søndag i juli. Den var godt besøgt. Ole J. Sherven, Sun Prairie, Wis., er formand.

◆◆◆

DØDSFALD I AMERIKA.

Fra Fertile, Minn., berettes om flere, som døde der i december 1936, nemlig: Mrs. Brita Haga (Mrs. Roll); Sivert Helgeson Brekhus, bror af træskjærer Gulleik Brekhus, Voss, gravlagdes den 21de december; Ole Knutson (Horvik) døde den 19de december; Mrs. Erik Dahle (Guri N. Holstad) døde mellem jul og nytår; omkring den 20de januar 1937 døde Mrs. Brown Fadnes (Anna Styve); den 24de april døde Anna G. Opheim, Grand Forks, N. Dak.; Emma Sampson, datter af Peder Sampson En, døde ved Decorah, Iowa, i februar, 72 aar gammel. John Mikkelsen Lid (Kv.), Stoughton, Wis., døde den 18de februar, 90 aar gammel; havde udvandret i 1868 og kom til Stoughton i 1887; ugift. Barbraa Mølster, enken efter bankkasserer Odd B. Mølster, Voss, døde hos sin datter Brita (Mrs. Julius Osgjerd) i California forrige vinter. Lars A. Kleve, Madison, Wis., blev paakjört af en bil den 22de april og døde straks efter. Chester N. Johnson, Chicago, Ill., søn efter Nils Johnson (Gjerdager), præsident of Johnson Electric Co., døde den 27de februar, 52 aar gammel. Sylfest A.

It will be 210 feet long and 182 feet wide and of three stories. Yes, there are cars and others items bearing his name.

◆◆◆

MEMORIAL STONE UNVEILED AT WIOTA, WI.

Sunday, June 27, a memorial stone was unveiled at Wiota Church with a big ceremony. On the stone were engraved 14 names of the first pioneers and members of the congregation. Seven of these can be called Vossings though two were from Sogn. These were: Arne Anderson Vinje, Peder Davidson Skjervheim, Sjur Sjurson Ulvund, Nils Larson Fenne, Mrs. David L. Fenne (Guro Gulleiksdatter Kinne), Peder Ivarson Unde and Mrs. Eirik Ivarson Unde, who maybe didn't come from Voss, but the Unde brothers were full-blooded vossings, and Peder's wife was from Skjervheim. They emigrated from Vik i Sogn. (See more in the Voss History, pages 235-238.) Daniel Anderson (Vinje) chose the stone.

* * *

the last edition of the Vossingen got good reports both at Voss and here. In the "Hordaland" on February 17 and 24 and on January 12 in "Skandinaven". In February the "Nordmands-Forbundet" had a good review of the Voss History.

The Shervheim family had their annual reunion in Mt. Horeb the last Sunday in July. It was well attended. Ole J. Sherven, Sun Prairie, WI is the president.

◆◆◆

DEATHS IN AMERICA.

We have reports from Fertile, MN of several deaths in December 1936, namely: Mrs. Brita Haga (Mrs. Roll); Sivert Helgeson Brekhus, brother of woodcarver Gulleik Brekhus, Voss, was buried December 21; Ole Knutson (Horvik) died December 19; Mrs. Erik Dahle (Guri N. Holstad) died between Christmas and New Year; about January 20, 1937 died Mrs. Brown Fadnes (Anna Styve); April 24 died Anna G. Opheim, Grand Forks, ND; Emma Sampson, daughter of Peder Sampson En, died in Decorah, Iowa, in February, 72 years old. John Mikkelsen Lid (Kv.), Stoughton, WI, died February 18, 90 years old; he had emigrated in 1868 and came to Stoughton in 1887; unmarried. Barbraa Mølster, widow of bank treasurer Odd B. Mølster, Voss, died at her daughter Brita's (Mrs. Julius Osgjerd) in California last winter. Lars A. Kleve, Madison, Wis., was hit by a car April 22, and died soon after. Chester N. Johnson, Chicago, IL, son of Nils Johnson (Gjerdager), president of Johnson Electric Co., died February 27, 52 years old. Sylfest A. Rene, Eleva, WI,

Sylfest A. Rene, Eleva, Wis., døde den 30te oktober i en alder af 67½ aar; hustru, Eli, født Kindem, og seks børn overlever, desuden en bror, Knut, og søster, Anna Rene, i Madison, Wis. Lars Halsteinson Vinje (Str.), Florence, S. Dak., døde nylig; han var medlem af Vosselaget og ofte paa møderne.

—◆—
FRA REISEBOGEN.

—
(Fortsættelse fra forrige nummer.)
—

Forest City, Iowa, er county-sædet for Winnebago County. Der er ogsaa Waldorf College, som iblandt har professorer af vosseslegt. Men der var ingen i 1931. Derimod var der vossinger i courthuset. David O. Skutle var county auditor og havde været det siden 1929. Ellers var han ogsaa farmer. Hans far, Ole O. Skutle, Lake Mills, havde været en af de fornemste stif-tere af Vosselaget i 1909 og mangeaarigt styremedlem. Jeg ventede at faa lidt mere af slegtens historie af David, men han viste mig til søsteren Marta i Lake Mills, som havde foraldrenes hjem-sted og hvad der kunde være af skrevne sager.

I courthuset var ogsaa en datter efter Lars Anderson Haugje, som jeg maatte hilse paa. Hendes far havde været county auditor i to terminer og desuden været "town clerk" og fredsdommer i flere aar.

I Forest City er ogsaa en dr. Colby (Helgeland), som jeg hilste paa. Saa bar det afsted til Lake Mills. Veien var kroget, blød og under omlægning, saa det var ikke let at komme frem, men jeg rak byen om kvelden.

Næste dag, 1ste november, fik jeg opspurgt vossingerne der. Først og lettest at finde var John Horvei, som havde klædevarerhandel i byen; saa John E. Leidal, byens marshal; Knut Meland, Henrik Sivle, dr. J. E. Colby (Helgeland), dr. Martin Hage, Marta E. Skutle, Mrs. Paulson (datter af Jacob Fadnes), Mrs. Kari Egdal (Kvanne), Oscar og Lewis Horvei, N. O. Styve og sluttelig Jon O. Reine.

Den sidste var jeg særlig interesseret at se, da det sagdes, at han havde sit navn fra gaarden Rene. Men først traf jeg byens marshal, John Leidal, i hvis hjem jeg ogsaa traf hans svigerforeldre, Hendrik Sivle og hustru, samt Leidals hustru, datter og svigersøn, Knut Meland. Det blev som et rigtig gjestebud i huset.

John Leidal er søn etter Eirik Gulleikson Leidal og hustru Torbjør, pionerfarmere i Logan Township, Winnebago County. (Se senere.) I 1901 blev han gift med Emma Sivle, datter af

died October 30 at 67½ years. His wife Eli, born Kindem, and six children survive, as well as a brother, Knut, and a sister, Anna Rene, in Madison, WI. Lars Halsteinson Vinje (Str.), Florence, SD, died recently; he was a member of the Vosselag often attending the meetings.

—◆—
FROM THE TRAVEL BOOK.

—
(Continuation from previous issue.)
—

Forest City, Iowa is the county seat of Winnebago County. It also has Waldorf College with occasional professors of Voss origin. There were none in 1931. In contrast, there are Vossings in the court house. David O. Skutle is the county auditor and has been since 1929. Otherwise, he is a farmer. His father, Ole O. Skutle, Lake Mills, had been one of the most prominent founders of the Vosselag in 1909 and was on the board of directors for many years. I expected to get some more of the family history from David, but he directed me to his sister Marta in Lake Mills, who had her parent's home place and there were written records there.

In the court house there was a daughter of Lars Anderson Haugje, whom I had to greet. Her father had been county auditor for two terms as well as town clerk and justice-of-the-peace for several years.

I also greeted Dr. Colby (Helgeland) in Forest City. Then it was off to Lake Mills. The road was crooked, soft and under repair so it wasn't easy to make progress but I reached the town by evening.

The next day, November 1, I asked about Vossings there. The first and easiest to find was John Horvei, who had a clothing store in town; then John E. Leidal, the town marshal; Knut Meland, Henrik Sivle, Dr. J. E. Colby (Helgeland), Dr. Martin Hage, Marta E. Skutle, Mrs. Paulson (daughter of Jacob Fadnes), Mrs. Kari Egdal (Kvanne), Oscar and Lewis Horvei, N. O. Styve and finally Jon O. Reine.

I was very interested to meet the latter when he told me he got his name from the Rene farm. But first I met the town marshal, in whose home I also met his parents-in-law, Hendrik Sivle and his wife, as well as Leidal's wife, daughter and son-in-law, Knut Meland. It got to be a regular party in the house.

John Leidal is a son of Eirik Gulleikson Leidal and his wife Torbjør, pioneer farmers in Logan Township, Winnebago County. (See later.) In 1901 he got married to Emma Sivle, daughter of

Henrik og Turina Sivle. De bar havt tre børn, men to døde smaa. Datteren Tilda var gift med Knut Meland.

Hendrik Anderson Sivle, født 1861, kom til Amerika i 1882 og var først ved Hartland, Iowa, senere til Lake Mills. I 1883 blev han gift med Turina Tufte, søster af Nils og Magne Tufte. (Se senere.) Seks børn: Andrew Sivle var med i krigen og blev skudt ved en misforståelse af sine egne; Emma, gift med John Leidal, nævnt foran; Andrina (Mrs. Theo. Pederson), Osage, Iowa; Marie (Mrs. Hans Hvasven). Albert Lea, Minn.; Tina (Mrs. Albert Herfinsdal). Lake Mills; Peder, ved Keister, Minn.

Knut Meland, født 7de februar 1894, søn af Odd Knutson Meland (Vinje) og hustru Maria Pedersdatter Meland; kom til Amerika i 1910; var med i krigen og ved fronten i Frankrige, hvor hans bror, Peder Meland, ogsaa var med; blev gift 11te november 1922 med Tilda Leidal og har en søn, Harlan. Hans hustru døde for et par aar siden. Knut driver transport-forretning.

Efter ogsaa at ha besøgt Hendrik Sivles hjem, fulgte han mig hen til John Reine og fandt den da 84-aarige herre i sin lænestol. Han havde ganske rigtigt sit navn fra Rene. Men han var født i Haangsfjorden, Langenes, Vesteraalen, den 1ste januar 1847. Han var søn af Ole Olson Rene, som igjen var søn af Ole Knutson Rene, som i 1824 byttede gaarde med Ole Vikingson Ygre i gaarden Løken, Vossestrand, og var ellers af den store Reime-slegt. Johns far, Ole Olson, var gift med Ingeborg Draugsvold (Flaaten) og var i Vesteraalen til han med endel af familien udvandrede omkring 1868. John kom i 1872; arbejdede en uge i Chicago og reiste saa til sin farbror, Knut Odland, ved Stoughton, Wis., og senere til i nærheden af Scarville, Iowa, og blev farmer. Han var gift først med Gjertrud Draugsvold (Flaaten), søster af Ole, Arne og Anders Johnson Draugsvold ved Scarville, og havde børnene: Ole, Maddock, N. Dak.; Johan, San Francisco, Calif; Gilbert (død); Carl, New York; Lewis og Ida, San Francisco; Albert, Lake Mills; Anna, gift med Bert Morkve, søn af Ole Mørkve, Maddock, N. Dak., og Andrew, ogsaa i Maddock, N. Dak. Johns tredje hustru var Dina Fredrikson fra Tysnesøen. Hans morsøster, Gjertrud Flaaten, var gift med Lars Draugsvold, bekjendt skomager i Amerika. (Se Historie om udvandringen fra Voss.)

Fra John Reine gik turen til Ole O. Skutles gamle hjemsted, som datteren, Marta Emelia, du var eier af. Hun havde ogsaa familiens gamle bibel, som var kjøbt i Bergen den 5te oktober 1807 for 2 rigsdaler, 2 mark, 6 skilling, og først eiet af Oles far-søster, Guri Pedersdatter Skutle, født paa Hylle

Henrik and Turina Sivle. They had three children but two died in infancy. The daughter Tilda married Knut Meland.

Hendrik Anderson Sivle, born in 1861, came to America in 1882 coming first to Hartland, Iowa, then later to Lake Mills. In 1883, he was married with Turina Tufte, sister of Nils and Magne Tufte. (See below). There were six children: Andrew Sivle was in the war and was killed by friendly fire; Emma, married to John Leidal, mentioned before, Andrina (Mrs. Theo. Pederson), Osage, Iowa; Marie (Mrs. Hans Hvasven) Albert Lea, Minn.; Tina (Mrs. Albert Herfinsdal) Lake Mills; Peder, at Keister, Minn.

Knut Meland, born February 7, 1894, son of Odd Knutson Meland (Vinje) and his wife Maria Pedersdatter Meland, came to America in 1910, was in the war at the front in France where his brother, Peder Meland, also was with; got married November 11, 1922 to Tilda Leidal and has a son, Harlan. His wife died a couple of years ago. Knut runs a transport business.

After I had visited Hendrik Sivle's home, he went with me to see John Reine and found this 84 year-old gentleman in his wheelchair. He was absolutely correct that his name was from Rene. He was born in Haangsfjorden, Langenes, Vesteraalen, January 1, 1847. He was the son of Ole Olson Rene, who in turn was the son of Ole Knutson Rene, who in 1824 traded farms with Ole Vikingson Ygre of the Løken farm, Vossestrand, and was of the big Reime-family. John's father, Ole Olson, was married with Ingeborg Draugsvold (Flaaten) and was in Vesteraalen until he emigrated with part of his family in 1868. John came in 1872; worked a week in Chicago and then went to his uncle's (father's brother) Knut Odland, at Stoughton, WI, and later to the vicinity of Scarville, Iowa, and farmed. He first married Gjertrud Draugsvold (Flaaten), sister of Ole, Arne and Anders Johnson Draugsvold at Scarville, and had the children: Ole, Maddock, ND; Johan, San Francisco, CA Gilbert (dead); Carl, New York; Lewis and Ida, San Francisco; Albert, Lake Mills; Anna, married to Bert Morkve, son of Ole Mørkve, Maddock, ND, and Andrew, also in Maddock, ND. John's third wife was Dina Fredrikson from Tysnesøen. His aunt (mother's sister), Gjertrud Flaaten, married Lars Draugsvold, well-known shoemaker in Amerika. (See History of emigration from Voss.)

From John Reine the tour went to Ole O. Skutle's old homestead which his daughter now owns. She also had the family Bible that was purchased in Bergen October 5, 1807 for 2 riksdalers, 2 marks, 6 shillings, and first owned by Ole's father's sister, Guri Pedersdatter Skutle, born

den 22de januar 1781. Oles far, Ole Pederson Skutle, født paa Skutle den 3dje oktober 1789, fik senere bogen af sin far, staar der. Denne var Peder Olson Skutle, som døde i en alder af 76 aar i 1816. Han var først gaardbruger paa Hylle. Ole Pederson Skutle var gift med Marta Godskalksdatter Ringheim. Deres børn var Peder Skutle, farmer paa Spring Prairie, Wis.; Magli Bø, Voss; Mrs. Erickson, Grafton, N. Dak., og Ole Skutle i Lake Mills, Iowa. Marta var datter af lensmand Godskalk Mølster, Ringheim, af den bekjendte Mølster-slegt. (Se ellers Historie om udvandringen fra Voss, side 602.)

Et stykke i sydøst for Lake Mills er Joice, Iowa. Der bodde en anden Skutle-familie, som jeg ønskede at besøge, og drog derhen. Jeg traf Lars Olai Skutle, søn af Lars Knutson Skutle, en bror af Johan Knutson Skutle, gaardbruger og kommune- mand, som jeg kjendte godt paa Voss. Lars Knutson var død for endel aar siden. Han var gift med Maria Apalthun. De havde bør-nene: Martha i Idagrove, Iowa; Knut N. Knutson, janitor og moulder i Des Moines, Iowa, er gift og har børn.

Johan Skutle, Mason City, Iowa, har opfundet og patenteret en indretning som regulerer vand i furnaces, som han selger.

Lars Olai Skutle er postkører i Joice, Iowa, er gift og har familie. Han har været paa flere af Vosselagets møder og er interessant at tale med.

Samuel Skutle er snedker i Chicago. Edvard er død. Martin Skutle er i Montana.

Fra Joice gjorde jeg igjen en tur til Northwood, da flere vossinger bodde paa veien. Den første var Anders Ringheim, som bodde paa sin farm ca. fem mil vest for Northwood, og saa ud til at være en mand som forstod sin tid med hensyn til gaardsstel.

Anders Ringheim, født paa Voss i 1889, var søn af skomager Anders Larson Ringheim og hustru Marta Sjursdatter, født Dolve. Han udvandrede i 1912 og kom til sin onkel, Torbjørn L. Ringheim i Northwood. Han tog fat paa farmarbejde og havde nu en stor farm til forpagtning. Den 4de januar 1918 indgik han i etteskab med Emma Løken (af halling-telemarkslegt) fra Northwood, og havde et barn, Idrim Eimer Ringheim, 6 aar gammel.

Den næste jeg traf var Siver Helgeland, søskendebarn til den berømte spillemand Sjur Helgeland, Voss, og til L. L. Thorger-son, Keister, Minn. Han bodde ca. fire mil vest for Northwood og var søn af Sjur Halsteinson Helgeland, født 1826, gift med Katrina T. Mørkve, født omkring 1832. Fortiden Sever, som var yngst, havde Sjur børnene Andrew og Tomas ved Northwood, Olav i Albert Lea, Mrs. Liva Nelson ved Northwood, Mrs. B. B. Kennyson, Bolan, Iowa, Mrs. O. E. Berge,

at Hylle, January 22, 1781. Ole's father, Ole Pederson Skutle, born at Skutle October 3, 1789 got the book from his father, it said. He was Peder Olson Skutle, who died at the age of 76 in 1816. He was first a farmer at Hylle. Ole Pederson Skutle was married to Marta Godskalksdatter Ringheim. Their children were Peder Skutle, farmer at Spring Prairie, WI; Magli Bø, Voss; Mrs. Erickson, Grafton, ND, and Ole Skutle in Lake Mills, Iowa. Marta was a daughter of Godskalk Mølster, Ringheim, of the well-known Mølster family. (See more in the History of emigration from Voss, page 602.)

A little way southeast of Lake Mills is Joice, Iowa. Another Skutle family lived there that I wanted to visit so I went there. I met Lars Olai Skutle, son of Lars Knutson Skutle, a brother of Johan Knutson Skutle, farmer and councilman, whom I knew well at Voss. Lars Knutson had died a number of years ago. He was married to Maria Appalthun. They had the children: Martha in Idagrove, Iowa; Knut N. Knutson, janitor and molder in Des Moines, Iowa, is married and has children.

Johan Skutle, Mason City, Iowa, has invented and patented a appliance to regulate water in furnaces, which he markets.

Lars Olai Skutle is postman in Joice, Iowa, and is married with a family. He has been to several meetings of the Vosselag and is interesting to talk to.

Samuel Skutle is a carpenter in Chicago. Edvard is dead. Martin Skutle is in Montana.

From Joice I returned to Northwood again because several Vossings lived on the way. The first was Anders Ringheim, who lived on a farm ca. five miles west of Northwood and seemed to be a man who was current with regard to agriculture.

Anders Ringheim, born at Voss in 1889 was a son of shoemaker Anders Larson Ringheim and his wife Marta Sjursdatter, born Dolve. He emigrated in 1912 and came to his uncle, Torbjørn L. Ringheim in Northwood. He started working on a farm and now has a big farm rented out. On January 4, 1918 he entered matrimony with Emma Løken (of Halling-Telemark family) from Northwood, and has a child, Idrim Eimer Ringheim, 6 years old

The next I met was Siver Helgeland, a cousin of the famous Sjur Helgeland, Voss, and to L. L. Thorgerson, Keister, MN. He lived four miles west of Northwood and was a son of Sjur Halsteinson Helgeland, born in 1826, married with Katrina T. Mørkve, born about 1832. Beside Sever, who was youngest, Sjur had the children Andrew and Tomas at Northwood, Olav in Albert Lea, Mrs. Liva Nelson at Northwood, Mrs. B. B. Kennyson, Bolan, Iowa, Mrs. O. E. Berge, Thief River Falls, MN,

Thief River Falls. Minn., Lars, statssenator, McVile, N. Dak., Botsy (Mrs. Ivar Ringheim), Gyrgla, Minn., Halstein, død ugift, var farmer, David, død ugift, og saa Sever.

To mil vest for Northwood var Hans Kaldals farm. Hans hustru var Torbjørg Bidne.

Mrs. Ole Vinje bodde paa en fann i nærheden ogsaa. Ole var død for nogen aar siden, sagdes det. Knut Tveite og H. Lilletun bodde i Northwood. Ligeledes David Davidson, søn af Nils Davidson Skjervheim, som kunde fortælle meget om de gamle nybyggere i omegnen.

Den gamle spillemand Karle Ivarson Sonve (Karle i Krokjæ), født 1832, opholdt sig nær Northwood hos sin datter, men var død for mange aar siden. Vossingerne besøgte ofte ham for at høre det gamle vossespil og nyde godt af en dram elter to. Karle var bekendt paa Voss for sit spil. "Karle-slaattente" kaldtes nogle rullslaatter efter ham.

Fra Northwood gik turen til Scarville, Iowa, hvor jeg var to nætter og en kveld og besøgte Tom Torgerson (Torger Mørkve), som en tid drev handel paa stedet. Han havde et fond af "vossastubba" at fortælle. Lidt udenfor byen bodde Knut N. Knutson (Tveito), en af Vosselagets første grundheggere, paa sin vakre farm.

I omegnen af Scarville havde adskillige vossinger sat sig til som nybyggere. Den første man ved om var Johannes Ivarson Saude, som tog land en mil østenfor Scarville, formentlig i 1860, og fik vossingerne tit at komme did. Han var født paa Saude (Bordstr.), Voss, i 1824, udvandrede før 1860 og bodde vist til sin død ved Scarville. Han havde to børn, en søn og en datter, som var gift med O. Lunde og bodde i Lake Mills i 1931.

Ivar Ivarson Saude, Johannes's bror, født 1833, gift med Margreta Kronstad, kom til Amerika i 1860. Han var et aar ved St. Ansgar, Iowa, saa fire aar i Winnebago, seks mil fra Lake Mills mod Scarville, flyttede saa til Worth County, nær Norman. (Se Historie om udvandringen fra Voss, side 595.)

Lars Ivarson Saude, født 1828, ogsaa en bror, kom i 1866 og var bosat ved Scarville, men flyttede senere til Nord Dakota. Han var gift med Sigtrud Oddsdatter Tesdal og var en tid bosat paa Vossevangen, før han udvandrede. Han havde en søn og fire-fem døtre. Sønnen levede i 1931 og den yngste datter er Mrs. Engelsrud.

Knut Mikkelson Haga kom (som nævnt i Vosse-historien side 604) til Amerika i 1866 og bosatte sig nær Scarville. Hans hustru, Marta Larsdatter, født Bjørgo, død 1934, fortalte om sine slegtsforbindelser. Hun var datter af Lars Larson Bjørgo(Evanger) og hustru

Lars, state senator, ND, Botsy (Mrs. Ivar Ringheim), Gyrgla, MN, Halstein, died unmarried, was a farmer, David, died unmarried and then Sever.

Two miles west of Northwood was Hans Kaldal's. His wife was Torbjørg Bidne.

Mrs. Ole Vinje lived on a farm in the area too. Ole had been dead for some years it was said. Knut Tveite and H. Lilletun lived in Northwood. Likewise David Davidson, son of Nils Davidson Skjervheim, who could tell a lot about the old pioneer days in the vicinity.

The old fiddler Karle Ivarson Sonve (Karle in the Corner), born 1832, lived in Northwood at his daughter's but had been dead for many years. The Vossings often visited him in order to hear the old Voss playing and get the benefit of a dram or two. Karle was known at Voss for his fiddling. Some dances were named "Karle-dances" after him.

From Northwood the trip went to Scarville, Iowa where I spent two nights and one evening I visited Tom Torgerson (Torger Mørkve), who at one time ran a store there. He had a fund of Voss anecdotes to tell. Knut N. Knutson (Tveito), one of the Vosselag's first founders, lived a little outside of town on his lovely farm.

A number of Vossings had settled in the Scarville area as pioneers. The first we know of was Johannes Ivarson Saude, who took land a mile east of Scarville, originally in 1860 and he got the Vossings to come. He was born at Saude (Borstr.), Voss, in 1824, emigrated before 1860 and spent all his life in Scarville. He had two children, a son and a daughter who was married to O. Lunde and lived in Lake Mills in 1931.

Ivar Ivarson Saude, Johannes's brother, born 1833, married with Margreta Kronstad, came to America in 1860. He was one year at St. Ansgar, Iowa, then four years in Winnebago, six miles from Lake Mills toward Scarville, then moved to Worth County, near Norman. (See History of the Emigration from Voss, page 595.)

Lars Ivarson Saude, born 1828, also a brother, came in 1866 and settled near Scarville, but later moved to North Dakota. He married Sigtrud Oddsdatter Tesdal and lived at Vossevangen for a while before he emigrated. He had a son and four-five daughters. The son was alive in 1931 and the youngest daughter is Mrs. Engelsrud.

Knut Mikkelson Haga came (as mentioned in the Voss History page 604) to America in 1866 and settled near Scarville. His wife, Marta Larsdatter, born Bjørgo, who died in 1934, told of her relationships. She was a daughter of Lars Larson Bjørgo(Evanger) and his wife.

Inga Sjursdatter, født Aarhus, og hendes søskende var Lars paa Bjørgo, Sjur og Brytva (Mrs. Knut Hal-dorson Bjørgo) i Big Canoe, Iowa; Aagotta (Mrs. John Rongen), Fertile, Minn.; Anna (Mrs. Gulleik Storevik), Evanger. Hendes farsøster, Ragnild Larsdatter Bjørgo, var gift med lærer og kirkesanger Knut S. Aarhus, senere Kvilekval, Evanger, som var en bror af hendes mor, Inga Aarhus. Deres børn var Anders Kvilekval, Lars i Chicago og Anna Edahl, død i Chicago, mor til Edahlsøskenderne der. Johannes Larson Horvind, bedstefar til Horvei-brødrene i Lake Mills, var en bror af Lars L. Bjørgo. De var saaledes dobbelte søskendebørn, fortalte hun. Hendes datter, Ida, var gift med David Olson, en af Vosselagets stiftere og hvis mor var fra Voss, i 1909.

Anders Larson Bidne, en af de senere ankomne, bodde tre mil syd for Scarville paa en stor og velstelt farm. Han var født paa pladsen Bruhuset paa Bidne den 10de august 1872, søn af Lars Ellingson Bidne, født 1835, og hustru Guro Larsdatter, født Sundve, som ogsaa havde børnene Brita, født 15de januar 1865, død paa Sundve; Lars, født 2den oktober 1869, i Amerika; saa Anders og næst Maria, født 1ste oktober 1875; Ole, født 10de oktober 1878, død i Seattle, Wash., og Marta, født 2den mai 1882. Anders udvandrede i 1893 og kom først til Northwood, Iowa, og drev der i to aar med farmarbejde. Var saa en tid i Lake Mills og ved Scarville. Blev gift den 18de april 1896 og forpagtede en farm syd for Keister, Minn., som han havde i ni aar, da han købte sin egen farm ved Scarville. Han har lagt sig særlig efter svineavl og har gjort det godt. Han hører til North Prairie-kirken og har været medlem af skolestyret. Hans børn er: Lewis, født 12de oktober 1896; Andrina, født 27de januar 1899; Gina, død som barn i 1904; Marta, født 18de februar 1907, og Gilbert, født 30te september 1911.

Ole Johnson Draugsvold kom til Logan Township, Winnebago County, i 1875 og bosatte sig i section 25. Han var født den 24de april 1849, udvandrede i 1873 til Olmsted County, Minn., blev gift 16de oktober 1873 med Oline Rognaldson (Stalheim). Fire børn: Gurina, Jens Lena og Anna.

Arne og Anders Johnson Draugsvold, Oles brødre, kom ogsaa til Scarville, hvor Anders bodde paa en farm et stykke fra byen i 1931 og havde tre-fire sønner. John er medlem af Vosselaget.

Fra Scarville gik turen videre til landsbyen Vinje, hvor der var kirke, butik, oljestation og nogle huse ellers. Det var central-punktet i et settlement, som vossinger havde begyndt. Der havde været postaabneri før postruterne blev sat igang.

Anders Vinje fra Vossestrand bosatte sig først paa den prægtige farm, hvorpaa landsbyen Vinje var, og efter ham fik den sit navn. Hele sektionen var skoleland

Inga Sjursdatter, born Aarhus, and her cousin was Lars at Bjørgo, Sjur and Brytva (Mrs. Knut Hal-dorson Bjørgo) in Big Canoe, Iowa; Aagotta (Mrs. John Rongen), Fertile, MN; Anna (Mrs. Gulleik Storevik), Evanger. Her aunt (father's sister), Ragnild Larsdatter Bjørgo, was married to teacher and precentor Knut S. Aarhus, later Kvilekval, Evanger, who was a brother of her mother, Inga Aarhus. Their children were Anders Kvilekval, Lars in Chicago and Anna Edahl, died in Chicago, mother of the Edahl siblings there. Johannes Larson Horvind, grandfather of the Horvei brothers in Lake Mills, was a brother of Lars L. Bjørgo. Thus they were double cousins she said. Her daughter, Ida, was married with David Olson, one of the Vosselag's founders and whose mother was from Voss, in 1909.

Anders Larson Bidne, one of the later arrivals, lived three miles south of Scarville on a big, well-cared for farm. He was born on the Bruhuset place at Bidne August 10, 1872, a son of Lars Ellingson Bidne, born 1835, and his wife Guro Larsdatter, born Sundve, who also had the children Brita, born January 15, 1865, died at Sundve; Lars, born October 2, 1869, in America; then Anders and next Maria, born October 1, 1875; Ole, born October 10, 1878, died in Seattle, WA, and Marta, born May 2, 1882. Anders emigrated in 1893 and first came to Northwood, Iowa, and worked at farm work for two years. Then he spent some time at Lake Mills and at Scarville. He married April 18, 1896 and rented a farm south of Keister, MN, which he had for nine years, when he bought his own farm at Scarville. He has pursued pig raising and has done very well. . He belongs to the North Prairie church and has been a member of the school board.. His children are: Lewis born October 12, 1896; Andrina, born January 27, 1899; Gina, died as a child in 1904; Marta, born February 18, 1907, and Gilbert, born September 30, 1911.

Ole Johnson Draugsvold came to Logan Township, Winnebago County, in 1875 and settled in section 25. He was born April 24, 1849, emigrated in 1873 to Olmsted County, MN., on October 16, 1873 he was married with Oline Rognaldson (Stalheim). Four children: Gurina, Jens Lena and Anna.

Arne and Anders Johnson Draugsvold, Ole's brothers, also came to Scarville, where Anders lived on a farm a ways from town in 1931 and had three-four sons. John is a member of the Vosselag.

From Scarville the tour went further to the village of Vinje, where there was church, store, filling station and some houses. It was the center of a settlement that Vossings had started. It had been a postoffice since postal service began.

Anders Vinje from Vossestrand settled first on a grand farm at the village of Vinje, and from him it got its name. The entire section is school land and quite

og meget lavt liggende. Da en beslutning var toget af de styrende om at faa landet solgt og afgrøftet, fandt endel af bosidderne det vanskeligt at købe og betale tile-sætningen, hvorfor de solgte ud og flyttede bort — de fleste til Nord Dakota. Blandt dem var Anders Vinje. Landet eies nu af Hans Ingebrigtsen af Modum-slegt.

Paa nordsiden af Vinjes farm var landet til Kolbein Monson Ulvund, som sønnen Mons i Hanlontown købte, og mest til ham var Ole O. Gavle. Paa sydsiden af Vinje tog Ole Sundveshaugen sig land.

Ole O. Gavle, gift med Ranveg T. Morkve, tog sig land nordenfor Vinje. Gavle, Sundveshaugen og Ulvund kom i 1868. De stansede først hos Johs. Saude. Ole Pederson (Jordal) og Steffa Larson Gjøastein (Larson) tog land vestenfor Vinje. Andre var Anfin Bakka, gift med søskendebarn til Monson, David Gulbraa, Klaus Løne (Henderson), Ole Skjervheim, hvis datter bodde paa stedet, Kristoffer og Anders Gulleikson Herheim, Ole Stalheim, hvis stedsøn Peder P. Stalheim døde ved Vinje. Mons Jordal, den gamle postkjerer, bodde der. I slegt med ham var Anders O. Stalheim, som bodde lidt syd for Vinje og havde et vand paa den andre side af sit land. Han døde i 1931 i Nord Dakota. Ole Rognaldson Stalheimsøen, som flyttede til Brainerd, Minn., og John O. Førde, død i Hanlontown, og vist flere var bosatte der i strøget. Dr. David Herm, søn af Christoffer G. Herheim, byggede ved Vinje og begyndte handel. Han er død. En Ole Nelson bodde ogsaa vest for Vinje. Erik Gulleikson Leidal kom der i 1877 og bosatte sig i section 35, Logan Township. Han var født paa Voss den 24de. januar 1828, blev gift i 1875 med Torbjørg Johnsdatter Draugsvold, søster af Ole, Arne og Anders Draugsvold, udvandrede i 1876 og kom direkte til Winnebago County og næste aar til Logan, hvor han forblev. Tre børn, Martha, Anna og John. Martha, gift med Ole Furnes, er død; Anna (Mrs. Harald Haugejord), Minneota, Minn., har havt tolv børn, hvoraf otte lever; John, som var marshal i Lake Mills (se foran).

De første town trustees i Logan var Stephen Knutson (Tveito) og A. K. Winge (Vinje).

Ved Vinje fik jeg Torbjørn Leidal med som veiviser.

I samme strøg, men over Minnesota-linjen mod Keister, bodde brødrene Nils og Magne Tufte, som jeg besøgte den 3dje november 1931.

Nils Ingebrigtsen Tufte, født omkring 1864, udvandrede i 1889 og reiste først til Vermilion, S. Dak. I 1894 drog han til Iowa og fik sig farm. Senere købte han farm i Minnesota, hvorpaa han nu bodde. Han var gift og havde to sønner; Ole, som var

low-lying. It was a decisions taken by the school board to get the land ditched and sold but most of the residents found it difficult to buy and pay the assessment, so they sold out and moved away — the most to North Dakota. Anders Vinje was one of them. The land is now owned by Hans Ingebrigtsen of a Modum family.

On the north side of Vinje's farm was Kolbein Monson Ulvund's land, which his son in Hanlontown bought and next to him was Ole O. Gavle. Ole Sundveshaugen took land on the south side of Vinje.

Ole O. Gavle, married with Ranveig T. Morkve, took land north of Vinje. Gavle, Sundveshaugen and Ulvund came in 1868. they stopped first at Johs. Saude. Ole Pederson (Jordal) and Steffa Larson Gjøastein (Larson) took land west of Vinje. Others were Anfin Bakka, married with a cousin of Monson, David Gulbraa, Klaus Løne (Henderson), Ole Skjervheim, whose daughter lived there, Kristoffer and Anders Gulleikson Herheim, Ole Stalheim, whose stepson Peder P. Stalheim died at Vinje. Mons Jordal, the old postman, lived there. Related to him was Anders O. Stalheim, who lived a little south of Vinje and had a lake on the other side of his land. He died in 1931 in North Dakota. Ole Rognaldson Stalheimsøen, who moved to Brainerd, Minn., and John O. Førde, who died in Hanlontown, and several more settled in the area. Dr. David Herm, son of Christoffer G. Herheim, built at Vinje and started a store. He is dead. An Ole Nelson also lived west of Vinje. Erik Gulleikson Leidal came there in 1877 and settled in section 35, Logan Township. He was born at Voss January 24, 1828, was married in 1875 with Torbjørg Johnsdatter Draugsvold, sister of Ole, Arne and Anders Draugsvold, emigrated in 1876 and came directly to Winnebago County and the next year to Logan, where he stayed. Three children, Martha, Anna and John. Martha, married to Ole Furnes, who is dead; Anna (Mrs. Harald Haugejord), Minneota, MN has had twelve children, of whom eight live, John, who is the marshal in Lake Mills (see above).

The first town trustees in Logan were Stephen Knutson (Tveito) and A. K. Winge (Vinje).

At Vinje I got Torbjørn Leidal as my guide

In the same area, but over the Minnesota line toward Keister, lived the brothers Nils and Magne Tufte, whom I had visited November 3, 1931.

Nils Ingebrigtsen Tufte, born about 1864, emigrated in 1889 and went first to Vermilion, SD. In 1894 he went to Iowa and got a farm. Later he bought a farm in Minnesota, on which he now lives. He was married and had two sons; Ole, who was in the

med i krigen, stod i kompani K af infanteriet og var med ved Verdun, Frankrige, og Ingebrigt, som var hjemme.

Magne Ingebrigtson Tufte, Nils's bror, var født paa Tufte den 15de mars 1868. Hans forældre var Ingebrigt Nilson Tufte og Synva Gitlesdatter Ødegaard (Øyjøræ). Han udvandrede i 1889 sammen med Nils og en anden bror og reiste til Vermilion, S. Duk. Drog i 1894 til Iowa og farmede sammen med Nils. I 1898 tog han en tur til Norge igjen, blev gift der med Anna Larsdatter Draugsvold og kom saa tilbage med hustru. I 1900 købte han den farm hvorpaa han har bodd siden. De har en søn, Ingebrigt, født 1901, som bor hos forældrene. De hører til Emanuel menighed. Gitle Bruhuset paa Sundve, Voss, er ogsaa hans bror.

Efter et kort besøg i Keister, hvor vi fandt, at vor gode ven Lewis L. Thorgerson var ude i offentlige forretninger, drog vi sydover igjen forbi Vinje og lige til Thompson, Iowa, hvor gamle folk fra nabogaarden paa Voss var at finde.

Brynjulv Halleson Kindem, født i 1838, gift i 1867 med Asgjerd Isaksdatter Nyre, født 1845, bodde en tid i Thompson, hvor Brynjulv var død, men Asgjerd levede i 1931, 86 aar gammel. Hun var sengeliggende, men fuldt aandsfrisk. De kom til Amerika i 1869 og var bosiddende paa en farm tre mil fra Lake Mills, mellem Norman og Emmons. Der havde ogsaa hans bror Johan (død paa Voss) havt farm. Asgjerd og Brynjulv havde havt otte børn, fire sønner og fire døtre: Idie (Mrs. Denny Chessel, tysk); Kari, ugift; Julius, elevatormand i Thompson; Brita (Mrs. Gilbert Bergstad, søn af Johs. Sjurson og tvilling af John Bergstad; deres bror var Adolph og søster Maria Bergstad, som var yngst). Gilbert var blikkenslager i Thompson. Hos dem var hendes mor. Lewis Kindem var i Nord Dakota, nær Charlson; ogsaa John Kindem; Esther (Mrs. Arthur Ashpool). Mr. Ashpool var byens konstabel.

Knut Sjurson Opheim var en anden vossing i Thompson. Han var født paa Opheim (Str.) den 10de februar 1868, søn af Sjur Torgerson Opheim og Ingeborg Knutsdatter, født Berge. Udvandrede i 1889 og kom til Nils Hogenson (Vinje) i Dows, Iowa, hvis mor var Kirsti Berge; var i Dows to-tre aar og kom saa til Winnebago County i 1891; drev farming i 15 aar; var veiformaud i fire aar og siden 1920 byens marshal. Han havde at stille med byens vandverk, havde tilsyn med byens gader og var skatteindkræver. Den 7de september 1894 indgik han i ekte-skab med Severine Sørensen, født i Story City, hvis forældre var fra Storøen, og bosatte sig da paa farm. To børn: Anna (Mrs. Christ Jenson), hvis mand er brobygger og cement-bygmester. Irene Opheim var hjemme. De hørte til Bethania menighed.

the war, serving in Company K of the Infantry and was in Verdun, France, and Ingebrigt, who is at home.

Magne Ingebrigtson Tufte, Nils's brother was born at Tufte March 15, 1868. His parents were Ingebrigt Nilson Tufte and Synva Gitlesdatter Ødegaard (Øyjøræ). He emigrated in 1889 together with Nils and another brother and went to Vermilion, SD. He moved to Iowa in 1894 and farmed together with Nils. He took a trip to Norway in 1898 where he was married with Anna Larsdatter Draugsvold and came back with his wife. In 1900 he bought a farm on which he has lived since. They have a son, Ingebrigt, born in 1901, who lives with his parents. They belong to the Emanuel congregation. Gitle Bruhuset at Sundve, Voss, is his brother too.

After a short visit in Keister, where we learned that our good friend Lewis L. Thorgerson was out on official business, we traveled south again past Vinje all the way to Thompson, Iowa, where old acquaintances from the neighboring farm at Voss were to be found.

Brynjulv Halleson Kindem, born in 1838, married in 1867 to Asgjerd Isaksdatter Nyre, born in 1845, lived in Thompson where Brynjulv died, but Asgjerd was living in 1931, 86 years old. She was bed-ridden but mentally clear and healthy. They had come to America in 1869 and lived on a farm three miles from Lake Mills, between Norman and Emmons. There his brother Johan (died at Voss) had a farm. Asgjerd and Brynjulv had had eight children, four sons and four daughters: Idie (Mrs. Denny Chessel, German); Kari, unmarried; Julius, elevatorman in Thompson; Brita (Mrs. Gilbert Bergstad, son of Johs. Sjurson and twin of John Bergstad; their brother was Adolph and sister Maria Bergstad, who was youngest). Gilbert was a tinsmith in Thompson. Her mother stayed with them. Lewis Kindem was in North Dakota, near Charlson; also John Kindem; Esther (Mrs. Arthur Ashpool). Mr. Ashpool was the town constable.

Knut Sjurson Opheim was another Vossing in Thompson. He was born at Opheim (Str.) February 10, 1868, a son of Sjur Torgerson Opheim and Ingeborg Knutsdatter, born Berge. He emigrated in 1889 and came to Nils Hogenson (Vinje) in Dows, Iowa, whose mother was Kirsti Berge; stayed in Dows 2-3 years then came to Winnebago County in 1891; did farming for 15 years; was the road chairman for four years and since 1920 the town marshal. He had a position with the town waterworks, had management of the town's streets and was the tax collector. On September 7, 1894, he married Severine Sørensen, born in Story City, whose parents were from Storøen, and lived on a farm. Two children: Anna (Mrs. Christ Jenson), whose husband is a bridge builder and cement contractor. Irene Opheim is at home. They belong to the Bethania congregation..

En 8-10 mil nordøst for Lake Mills, Iowa, er landsbyen Emmons lige i Minnesota-grænsen. Tænk man sig en triangel med Vinje, Lake Mills og Emmons i hjørnerne, 10 mil adskilte, saa har man feltet. I dette omraade har der i tidens løb bosat sig mange vossefolk. Emmons er da ogsaa en vosseby at regne. Derhen tog jeg og Tom Leidal fra Thompson, og der traf vi velvillige folk, som jeg endog kunde kalde fjerne slegtingor. Der var Lewis Larsen (Graue) og hans søster, Mrs. Inger Emmons, i hvis gjestfrie hus vi overnattede. Hendes søn var byens postmester. Deres oldemor, Sigvor J. Kløve, var en søster af min oldemor, Anna J. Kløve. I Emmons var ogsaa David Davidson, sønneson af David Anderson Kløve (Nyre), hvis far var en bror af min oldemor. Flere af hans søskende boede ogsaa i nærheden. Ligeledes var Albert Ivarson (Saue) og søskende i nærheden. Deres oldefar, Ole Ivarson Saue, var en bror af min oldemor paa morsiden, Anna Ivarsdatter Saue, Rogne. Saadan findes spredte slegter i Amerika. (Om disse nævnte se Vossehistorien siderne 591, 595 og 601.)

Nogen mil fra Emmons bodde John Pederson Dagestad paa en stor, godt udseende farm, som han da leiede. Han er medlem af Vosselaget og ofte paa møderne. Han er født paa Voss den 24de november 1891, søn af Peder Johannesson Dagestad, Ringheim, og hustru Brita Olsdatter Heime af den store Øvsthus-slegt i Raundalen. Han udvandrede i 1911 og kom til sine slegtinger paa Leidals-farmen ved Rochester, Minn. Der hos Ivar L. Leidal forblev han til han i april 1918 indkaldtes til krigstjeneste. Fra Rochester reiste han da til Camp Dodge, Iowa, og var der i to uger. Saa maatte han afsted til New York og derfra over Atlanteren til Southampton, England, og Havre. Frankrige, han stod i Company K, 357th Regiment, 90th Division. I førstningen af september gik de op til fronten ved Toul. Blev saa forflyttet til St. Mihiel og var med i den store "drive" den 12te september lige til Metz. I en skog, hvorfra fienden blev drevet, blev 17 mand af kompaniet dræbte. En granat gik lige ved siden af ham og eksploderte bag. En splint deraf traf sidemanden haus. Han merkede at et tysk aeroplan skjød paa ham og kastede sig ned. De var vande hele tiden og havde intet at spise; paa fire dage. Han fik saa influensa og maatte paa hospitalet. Efter vaabenstilstanden gjorde han tjeneste i Coblenz. Han blev afmønstret i Camp Dodge og drog igjen til Rochester, Minn. Den 10de december 1919 blev han gift mid Ida Løken fra Northwood og har drevet som farmer siden. De har følgende børn: Ruth, Jeanette, Betsie og Ingvald. Han har to brødre og en søster i Norge.

K. R. (Fortsettelse i næste nummer.)

Eight to ten miles northeast of Lake Mills, Iowa, is the village of Emmons just at the Minnesota border. If one imagines a triangle with Vinje, Lake Mills and Emmons at the comers, 10 miles apart, then one has the area. In this neighborhood in the course of time many Vossings have lived. Emmons can be counted as a Vossing town. I took Tom Leidal there from Thompson and we met affable people whom I could call distant relatives. There was Lewis Larsen (Graue) and his sister, Mrs. Inger Emmons, in whose hospitable home we spent the night. her son was the town postmaster. Their great-grandmother, Sigvor J. Kløve, was a sister of my great-grandmother, Anna J. Kløve. In Emmons also was David Davidson, a grandson (son's son) of David Anderson Kløve (Nyre), whose father was a brother of my great-grandmother. Several of his cousins lived in the area. Likewise Albert Ivarson (Saue) and his cousins lived nearby. Their great-grandfather, Ole Ivarson Saue, was a brother of my great-grandmother on the mother's side, Anna Ivarsdatter Saue, Rogne. That's how you find families spread out in America. (About those named see the Voss History pages 591, 595 and 601).

John Pederson Dagestad lived a few miles from Emmons on a big, nice appearing farm that he rented. He is a member of the Vosselag and often at the meetings. He was born at Voss November 24, 1891, a son of Peder Johannesson Dagestad, Ringheim and his wife Brita Olsdatter Heime from the big Øvsthus family in the Raundal. He emigrated in 1911 and came to his relatives at a Leidal farm by Rochester, MN. He stayed there with Ivar L. Leidal until April 1918 when he was drafted. From Rochester he went to Camp Dodge, Iowa. Then he was off to New York and from there across the Atlantic to Southampton, England and Le Havre, France, he served in Company K, 357th Regiment, 90th Division. In the beginning of September he went to the front at Toul. The he was advanced to St. Mihiel and took part in the big drive September 12 all the way to Metz. In a forest from where the enemy was driven, 17 men of the company were killed. A grenade exploded alongside and back of him. A fragment hit his companion. He noticed a German airplane shooting at him so he threw himself down. They were in water all the time and had nothing to eat for four days. He then got influenza and had to be hospitalized. After the Armistice he served in Koblenz. He was demobilized at Camp Dodge and went to Rochester, MN again. December 10, 1919 he was married with Ida Løken from Northwood and has farmed since they had the following children: Ruth, Jeanette, Betsie and Ingvald. He has two brothers and a sister in Norway.

K. R. (Continued in the next number.)

Translator's note. The cover of this issue is not original. I contrived it using the cover of the 1929 issue 31, as a pattern. We were unable to locate a copy of the original. The remainder of the covers in this series is true copies of originals (as far as we know). SJN.

- 1928 Møde i Madison, Wis.
Advokat Arthur Markve, Minneapolis, Minn., formand.
K. A. Rene, Madison, Wis., sekretær.
- 1929 Møde i Hayfield, Minn.
Advokat Arthur Markve, Minneapolis, Minn., formand.
K. A. Rene, Madison, Wis., sekretær.
- 1930 Møde i St. Paul og Minneapolis, Minn.
Odd Eide, Fertile, Minn., formand.
K. A. Rene, Madison, Wis., sekretær.
- 1931 Møde i Fertile, Minn.
Odd Eide, Fertile, Minn., formand.
K. A. Rene, Madison, Wis., sekretær.
- 1932 Møde i Canton, S. Dak.
Advokat Arthur F. Giere, Galesville, Wis., formand.
K. A. Rene, Madison, Wis., sekretær.
- 1933 Møde i Chicago, Ill.
Advokat Arthur F. Giere, Galesville, Wis., formand.
K. A. Rene, Madison, Wis., sekretær.
- 1934 Møde i Decorah, Iowa.
Advokat Arthur F. Giere, Galesville, Wis., formand.
K. A. Rene, Madison, Wis., sekretær.
- 1935 Møde i Hayfield, Minn.
Advokat Arthur F. Giere, Galesville, Wis., formand.
K. A. Rene, Madison, Wis., sekretær.
- 1936 Møde i Deerfield, Wis. Hundreårsfest om udvandringen.
Advokat Arthur F. Giere, Galesville, Wis., formand.
K. A. Rene, Madison, Wis., sekretær.
- 1937 Møde i Lake Mills, Iowa.
Arthur Markve, Minneapolis, Minn., formand.
Anders Highland, Chicago, Ill., viceformand
K. A. Rene, Madison, Wis., sekretær
John Glimme, Chicago, Ill., kasserer.